

# De Buet

INFORMATIONSBLAT VUN DER  
RÉISER GEMENG

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°2/2014



Photo : © Marc Weyer

Mäerz-Abrëll



# Sommaire

	- Die Zukunft gehört der Vernetzung!	3
	- Neue Möglichkeiten der Informationspolitik	4
	- Encart à ce numéro	8
	- Règlements de la circulation	8
	- Haushaltshilfe / Aide ménagère	9
	- Nouvelle génération de compteurs « Smart Meters »	10
	- Réseau et fourniture d'énergie électrique	11
	- Grand ramassage de vieux vêtements	11
	- Aktivitätsbericht 2013 der Feuerwehr Roeserbann	12
	- Tipps zum gesunden Backen	13
	- Etat civil - Décembre 2013 & Janvier 2014	14
	- Remise des bourses d'études	16
	- Fête de fin d'année 2013	17
	- Séance publique du 10 février 2014 Öffentliche Sitzung vom 10. Februar 2014	18
	- „D'Parteien hunn d'Wuert“	27
	- myenergy days 2014	30
	- 2 <sup>e</sup> Réiser Bicher- a Floumaart / 2 <sup>e</sup> Marché aux Livres et aux Puces	31
	- 18 <sup>e</sup> Bourse de modélisme ferroviaire / 18. Modelleisenbahn -Tauschbörse	32
	- LuxiLeaks mam Cabarenert	33
	- SHR - Generalversammlung	34
	- SHR - Assemblée Générale ordinaire	35
	- Draache-Festa 2014	36
	- Magic in Roeser	37
	- Fraën a Mammen - Bazar	38
	- Buergbrennen zu Peppéng	39
	- Fraentreff Réiserbann - 31 <sup>e</sup> Second - Hand	40
	- Chocolaterie	41
	- Aromatherapie	42
	- Nepaleseschen Owend	43
	- Expo Ei, Ei, Ei,	44
	- Grouss Botz 2014	45
	- Porte Ouverte	46
	- HMR - Karfreideg	47
	- Dem Ouschterhues op der Spuer	48
	- TC Réiserbann - Assemblées Générales	49
	- HMR - Gala	50
	- Stroossbuerg	51
	- Agenda - Manifestatiounskalenner - März/Abrëll 2014	53
	- Agenda - Sportskalenner - März/Abrëll 2014	55
	- Nuit du Sport	52



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.

# Die Zukunft gehört der Vernetzung!

Wir alle sind in irgendeiner Form vernetzt, sozial, verkehrstechnisch oder elektronisch. Wir benutzen Hilfsmittel, Methoden und Instrumente, welche noch vor wenigen Jahrzehnten unvorstellbar waren, die uns viele Vorteile und einige Nachteile beschert haben. Ein gutes Beispiel ist die Website unserer Gemeinde, die für viele Einwohner anfangs ungewohnt und fremdartig war, sich aber heute als zentrales Kommunikationsmittel im Behördenverkehr etabliert hat. Ihre wichtigsten Vorteile heißen Zeit, Verfügbarkeit und Mobilität.

Gemäß der aktuellen Schöffenratserklärung wurde am Anfang der jetzigen Legislaturperiode eine Arbeitsgruppe zum Thema "Information" gegründet, welche zur Zielsetzung hatte, alle Möglichkeiten zu prüfen um unsere Mitbürger jederzeit und schnellstmöglich zu informieren. Bisher resultierte daraus die neugestaltete Webpräsenz unserer Gemeinde mit einer eigenen Seite für die Ankündigung der Organisationen der in der Gemeinde ansässigen Vereine. Die Vereinsvertreter können ihre Veranstaltungen selbst auf der Seite eintragen, was dazu beiträgt, dass die Informationen jederzeit aktualisiert werden können. Die Veröffentlichungen geschehen unter der Verantwortung der Vereine und gemäß einer Benutzercharta, welche auf der Seite veröffentlicht ist und respektiert werden muss.

Ferner wurde auf der kommunalen Internetseite eine neue Rubrik geschaffen, welche zu den Videoaufnahmen der Gemeinderatssitzungen führt. Die öffentlichen Gemeinderatssitzungen werden seit November des vergangenen Jahres aufgezeichnet und können nun jederzeit auf der Webseite der Gemeinde abgerufen werden. Im Sinne einer möglichst benutzerfreundlichen Gestaltung dieses neuen Angebots ist es möglich, sich nur bestimmte Punkte der verschiedenen Sitzungen anzusehen.

Weitere Neuerungen sind "sms2citizen" und „macommune.lu“. Diese vom Syndikat SIGI geschaffenen Internetangebote werden ab sofort auch in der Gemeinde Roeser benutzt.

Über „sms2citizen“ ist es beispielsweise möglich, die Bürger schnell über etwas Unvorhergesehenes zu informieren. Wenn es beispielsweise zu einem Wasserbruch in einer bestimmten Straße kommt, können die Einwohner dieser Straße schnell über dieses Problem ins Bild gesetzt werden. Notwendig ist lediglich eine einmalige Einschreibung im System. Den Link dazu finden Sie auf der neuen Internetseite der Gemeinde ([www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)). Sie können sich für verschiedene Rubriken einschreiben und erhalten dann auch nur die Nachrichten, die Sie interessieren.

Platz bleibt auch für eventuelle weiterführende Funktionen, welche aber zuerst aufgebaut, stetig weiterentwickelt und schließlich gewartet werden müssen. Der Schöffenrat wird, zusammen mit der Arbeitsgruppe, periodisch prüfen, in welche Richtung die Öffentlichkeitsarbeit ökonomisch und effizient weiterentwickelt werden kann. Dass man hierbei bedenken muss, dass wir aus einer wirtschaftlichen Krise kommen und dass die Gemeindeverwaltung deshalb sehr vorsichtig mit den finanziellen Mitteln umgehen muss, sollte jedem einleuchten.

Damit die Inhalte unserer Website immer "up to date" sind, wurde ein Gemeindebeamter zum Administrator genannt. Er wird sich in Zukunft ausschließlich um die Öffentlichkeitsarbeit kümmern, damit Sie, werte Mitbürger, bestmöglich im Bilde sind, über die Geschehnisse in Ihrer Gemeinde.

Die Zukunft gehört der Vernetzung.

Ihr Schöffenrat,  
Tom Jungen  
Suzette Dostert-Wagener  
Renée Quintus-Schanen



# Neue Möglichkeiten der Informationspolitik



In der Gemeinde Roeser wird großen Wert auf eine effiziente Informationspolitik gelegt. So wurde bereits Anfang der 2000er Jahre eine Internetseite „online“ gesetzt und ein Informationsblatt geschaffen. Leider waren dem Willen der politisch Verantwortlichen, die Bürger schnell und umfassend zu informieren, manchmal technische Grenzen gesetzt. Ein Gemeindeblatt, welches im zwei Monats Rhythmus erscheint, kann nun mal nicht die Rolle einer schnellen Informationsquelle spielen.

Die technischen Möglichkeiten haben sich in den vergangenen Jahren rasant weiterentwickelt. Um auch weiterhin eine zeitgemäße Information der Bürger zu gewährleisten, wurde im Schöffenratsprogramm dieser Legislaturperiode festgehalten, die Kommunikationsmittel der Gemeinde zu modernisieren und zu ergänzen. Eine Arbeitsgruppe wurde ins Leben gerufen, welche die verschiedenen Möglichkeiten analysiert und Vorschläge unterbreitet hat. Erste wichtige Maßnahmen können jetzt umgesetzt werden.

## Eine moderne Internetseite



Die Internetseite der Gemeinde hatte sich nach 12 Jahren ein „Facelifting“ redlich verdient. Zwar wurde auch die bestehende Seite regelmäßig aktualisiert und das Angebot an Informationen konstant verbessert, jedoch konnte man den Vorgaben einer modernen Informationspolitik nur noch bedingt gerecht werden.

# Neue Möglichkeiten der Informationspolitik

Beim Aufbau der neuen Internetpräsenz der Gemeinde ging es vornehmlich um eine einfache Bedienung und eine möglichst übersichtliche Darstellung der Informationen. Da bereits die vorherige Seite über große Mengen an Inhalten verfügte, wurde versucht, die Vermittlung der Informationen einfacher zu gestalten. Die neue Webseite verfügt über 7 Hauptkategorien, welche im oberen Bildschirmbereich zu finden sind. Diese 7 Hauptkategorien führen zu den am häufigsten genutzten Inhalten. Auf der linken Bildschirmseite befinden sich dann 9 weitere Menüpunkte, welche jeweils zu mehreren Untermenüs führen. Auch hier wurde großen Wert auf eine logische und kohärente Zusammenstellung der verfügbaren Informationen gelegt.

Neben den Informationen zum Schöffen- und Gemeinderat und den verschiedenen Diensten der Gemeinde findet man hier eine Rubrik mit dem Namen „Guichet citoyen“. Diese Rubrik bietet wichtige Informationen betreffend den Alltag der Bürger. So kann man beispielsweise erfahren, welche Dokumente bei einer An- oder Abmeldung benötigt werden, wie man einen Personalausweis beantragt, wie die Prozedur bei einer Heirat ist, wo sich die verschiedenen Schulgebäude und Betreuungsstrukturen befinden oder wann die Apotheke geöffnet ist. Weitere Menüpunkte betreffen die Verordnungen der Gemeinde, die Taxen, die Umwelt, den öffentlichen Transport und die Freizeitangebote.

In der rechten Bildschirmhälfte befinden sich die Links zu den Seiten „macommune.lu“ und „sms2citizen“. Hierbei handelt es sich um ein Internetangebot, welches vom Gemeindesyndikat SIGI entwickelt wurde. Die Umsetzung dieser Dienste war bis jetzt aufgrund von personellen Engpässen in Roeser nur teilweise möglich. Mit der Einführung der neuen Internetseite kam es jedoch zu einer Restrukturierung der Gemeindedienste. Ein Beamter wurde der Öffentlichkeitsarbeit zugeteilt und somit werden auch „macommune.lu“ und „sms2citizen“ ab sofort angeboten.

Über „macommune.lu“ können die Bürger verschiedene Behördengänge von zuhause aus „online“ ausführen. So ist es beispielsweise möglich, verschiedene Zertifikate zu bestellen beziehungsweise verschiedene Anfragen an die Gemeindedienste zu richten.



Site Internet de la  
Commune de Roeser



Séances du conseil  
communal en ligne



Clubs et associations

# Neue Möglichkeiten der Informationspolitik



„sms2citizen“ seinerseits wird zukünftig für die schnelle Übermittlung von Informationen an die Bürger genutzt werden. Kommt es beispielsweise zu einem Bruch einer Wasserleitung in einer bestimmten Straße der Gemeinde, können die betroffenen Bürger mittels „sms2citizen“ schnell informiert werden. Alle Informationen, welche über SMS übermittelt werden, werden in verschiedene Kategorien aufgeteilt. Die Bürger können sich in den Kategorien ihrer Wahl anmelden. Sie erhalten dann nur die Informationen der Kategorien ihrer Wahl. Insgesamt wurden 7 Informationsgruppen in zwei Sprachen geschaffen: Allgemeine Informationen, Notdienste, Straßen und Verkehr, Wasser, Kinderkrippe, Schule, und Maison Relais.

## Videoaufnahmen der Gemeinderatssitzungen

Im unteren Bereich des Bildschirms befinden sich zwei Links zu völlig neuen Angeboten. Der erste Link führt zu den Videoaufnahmen der Gemeinderatssitzungen. Seit November 2013 werden die öffentlichen Sitzungen des Gemeinderats aufgezeichnet. Die Videoaufzeichnungen können ab sofort über die Webseite der Gemeinde eingesehen werden. Auch hier wurde auf eine nutzerfreundliche Gestaltung geachtet. Die Aufnahmen werden nämlich gemäß den einzelnen Punkten der Tagesordnung aufgegliedert, deshalb ist es möglich, nur einzelne Teile der Sitzung zu verfolgen. Diese Möglichkeit bedeutet einen erheblichen Komfortgewinn für die Nutzer. Die Aufnahmen werden jeweils 1-2 Tage nach den Sitzungen „online“ gesetzt und können dann beliebig oft abgespielt werden.



## Sms2citizen :

Schreiben Sie sich für diese neue Dienstleistung der Gemeinde Roeser ein! Sie werden dann schnellstmöglich über unvorhergesehene Vorkommnisse informiert. Alle Informationen, welche über SMS übermittelt werden, werden in verschiedene Kategorien aufgeteilt. Sie erhalten nur Informationen der Kategorien ihrer Wahl. Insgesamt wurden 7 Informationsgruppen in zwei Sprachen geschaffen: **Allgemeine Informationen, Notdienste, Straßen und Verkehr, Wasser, Kinderkrippe, Schule, und Maison Relais.**

# Neue Möglichkeiten der Informationspolitik

## Eine Plattform für Veranstaltungen der lokalen Vereine



Weitere Informationen  
unter:  
[www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)

Die zweite Neuerung der Internetpräsenz der Gemeinde betrifft die lokalen Vereine. So bietet die neue Webseite eine Plattform, welche von den Vereinsvertretern als Veranstaltungskalender genutzt werden kann. Die angekündigten Veranstaltungen können von den Verantwortlichen der kommunalen Vereinigungen selbst eingefügt werden, so dass die Seite jederzeit aktuell ist. Notwendig ist lediglich eine einmalige Anmeldung bei der Gemeindeverwaltung, welche dann die Zugangsdaten für die Nutzung der neuen Plattform erteilt. Selbstverständlich müssen die Nutzungsbedingungen respektiert werden und die Gemeindeverwaltung behält sich auch das Recht vor, Beiträge, welche gegen diese Bedingungen verstoßen, von der Seite zu löschen.

Abschließend sei darauf hingewiesen, dass die neue Internetpräsenz der Gemeinde im sogenannten Responsive Webdesign geschaffen wurde. Dies bedeutet, dass bei der Darstellung der Inhalte die Eigenschaften des jeweils benutzten Endgeräts berücksichtigt werden. Die Seite wird also immer optimal dargestellt, egal ob man sie über den Heimcomputer, ein Tablet oder ein Smartphone aufruft. Das lästige Hin- und Her scrollen entfällt vollends. Ferner entsprechen Seiten zu den verschiedenen Angeboten der neue „Corporate identity“ der Gemeindeverwaltung.

Weitere Schritte zur Modernisierung der Informationspolitik der Gemeinde werden in den kommenden Monaten und Jahren folgen. So soll das Gemeindeblatt „De Buet“ ebenfalls eine neue Ausrichtung erfahren und in Zukunft vermehrt die Rolle eines Magazins spielen. Die Arbeitsgruppe ist momentan dabei, ein Konzept zu entwickeln.

# Encart à ce numéro



## Formulaire pour les travaux d'étudiants

Le formulaire concernant l'occupation d'élèves et d'étudiants pendant les vacances d'été 2014 est distribué avec ce numéro du bulletin communal.

Les candidatures pour les travaux d'étudiants doivent se faire au moyen de ce formulaire. Un certificat de l'établissement scolaire est à joindre obligatoirement. Le formulaire est à renvoyer à l'administration communale de Roeser pour le **19 mars 2014 au plus tard**. Les étudiants seront avertis par écrit dans les meilleurs délais. En cas d'empêchement ou d'impossibilité de se présenter au travail, la candidature doit être retirée au plus tard le **30 mai 2014**.

**Les dossiers non-complets  
ne seront pas pris  
en considération !**



# Règlements de la circulation

## Confirmation de règlements provisoires d'urgence

Par décision du 7 octobre 2013 le conseil communal a confirmé les règlements provisoires d'urgence de la circulation suivants édictés par le collège des bourgmestre et échevins :

- règlement provisoire d'urgence de la circulation du 1<sup>er</sup> août 2013 relatif à la limitation de la circulation à Peppange, rue des Ponts ;
- règlement provisoire d'urgence de la circulation du 12 septembre 2013 relatif à la limitation de la circulation à Crauthem, rue de Hellange ;

## Autorisation

Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur	5 février 2014	322/13/CR

# Haushaltshilfe

## Aide ménagère

**Le service de proximité du CIGL Roeserbann**



**Personen ab 60 und hilfsbedürftige Menschen können für bestimmte Tätigkeiten eine Haushaltshilfe in Anspruch nehmen:**

- Vorhänge und Gardinen abnehmen und aufhängen
- Böden wischen
- Fenster putzen
- Küche/Bad abwaschen

...

**Montag bis Freitag**  
**08:00 – 12:00 und 13:00 – 17:00**

**Preis: 12 € TTC / Stunde**

**Informationen**  
**Tel.: 27 12 96 1**

**Les personnes à partir de 60 ans et les personnes dépendantes ont la possibilité de bénéficier d'une aide ménagère:**

- Décrocher et raccrocher les rideaux
- Laver les sols
- Laver les fenêtres
- Nettoyer cuisine et salle de bains

...

**Lundi à vendredi**  
**08:00 – 12:00 et 13:00 – 17:00**

**Prix: 12 € TTC / heure**

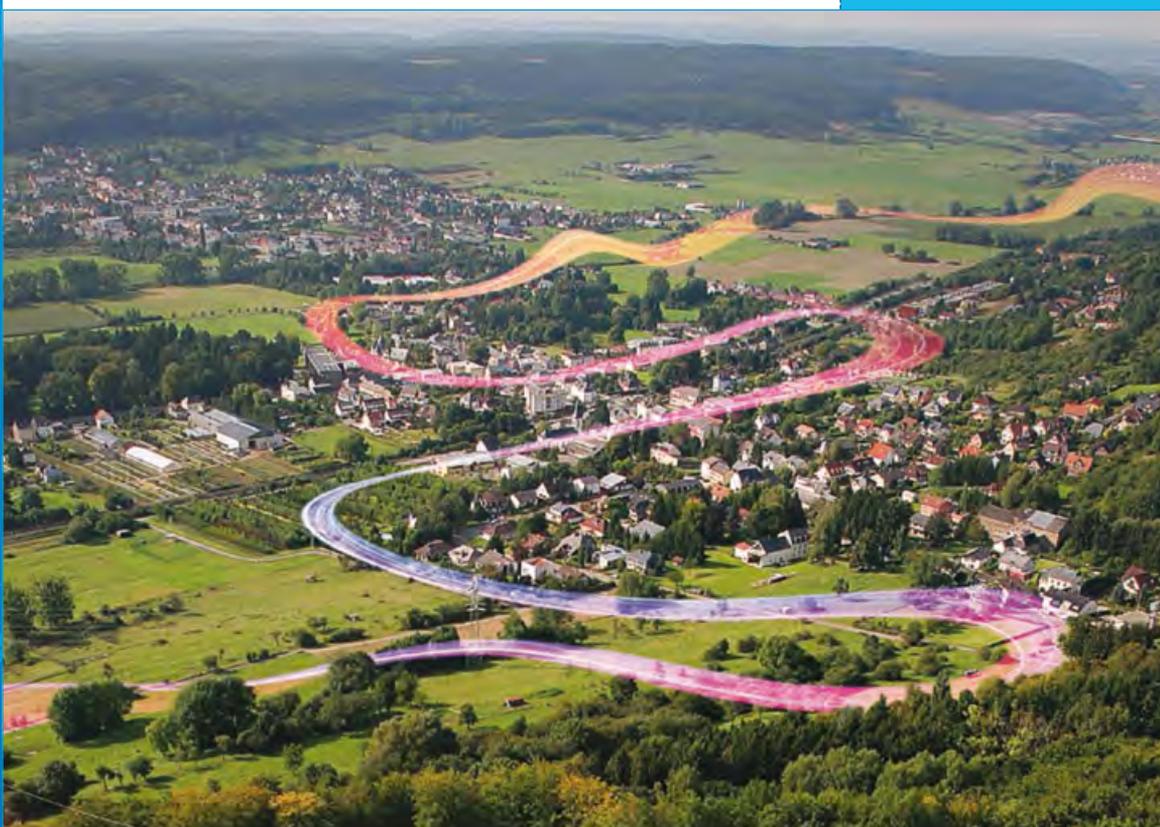
**Informations**  
**Tél.: 27 12 96 1**

In Zusammenarbeit  
mit den Gemeinden  
Roeser und Weiler-la-Tour.

*En collaboration  
avec les communes  
de Roeser et Weiler-la-Tour.*

# Nouvelle génération de compteurs

« Smart Meters »



## Creos vous informe

À partir de 2015, les équipes techniques de Creos procéderont au remplacement des actuels compteurs d'électricité et de gaz naturel par une nouvelle génération de compteurs intelligents appelés « Smart Meters ». Ce projet s'étendra sur plus de cinq ans et concernera près de 300.000 compteurs.

Afin de préparer et de garantir la bonne exécution de ces travaux, nos équipes de lecteurs seront présentes sur le territoire de votre commune prochainement. Elles profiteront de leur passage pour recenser les installations de comptage de chaque habitation.

À cette occasion, chaque foyer se verra remettre un dépliant informatif. Nos équipes se tiendront également à disposition pour toute question complémentaire.

Nous vous remercions pour votre compréhension.



[info@creos.net](mailto:info@creos.net) | [creos.net/smart](http://creos.net/smart)

# Réseau et fourniture d'énergie électrique



## Info aux habitants concernant le réseau et la fourniture d'énergie électrique

Creos est le gestionnaire du réseau d'électricité dans votre commune. Ainsi, c'est Creos qui est en charge de la planification, de la réalisation, de l'extension et de l'entretien du réseau d'électricité.

Creos est à votre service notamment pour

### Dépannage 24h/24 – 7j/7

- Electricité 8002 9900

### Raccordement au réseau

- Electricité 2624 8721

### Lecture compteurs

- Electricité 2624 8724

Par contre, pour toute question ayant trait à la fourniture d'énergie comme la conclusion d'un contrat de fourniture ou la facturation de l'énergie consommée, adressez-vous à votre fournisseur.



## Grand ramassage de vieux vêtements



Comme chaque année, l'association sans but lucratif « Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché » procédera à un grand ramassage de vieux vêtements dans toutes les communes luxembourgeoises durant les mois de mars et avril 2014.

A Roeser, ce grand ramassage aura lieu

**le vendredi, 21 mars 2014.**

# Aktivitätsbericht 2013 der Feuerwehr Roeserbann



Service d'Incendie  
et de Sauvetage  
Commune de Roeser

## TOTAL Aktivitäten 2013

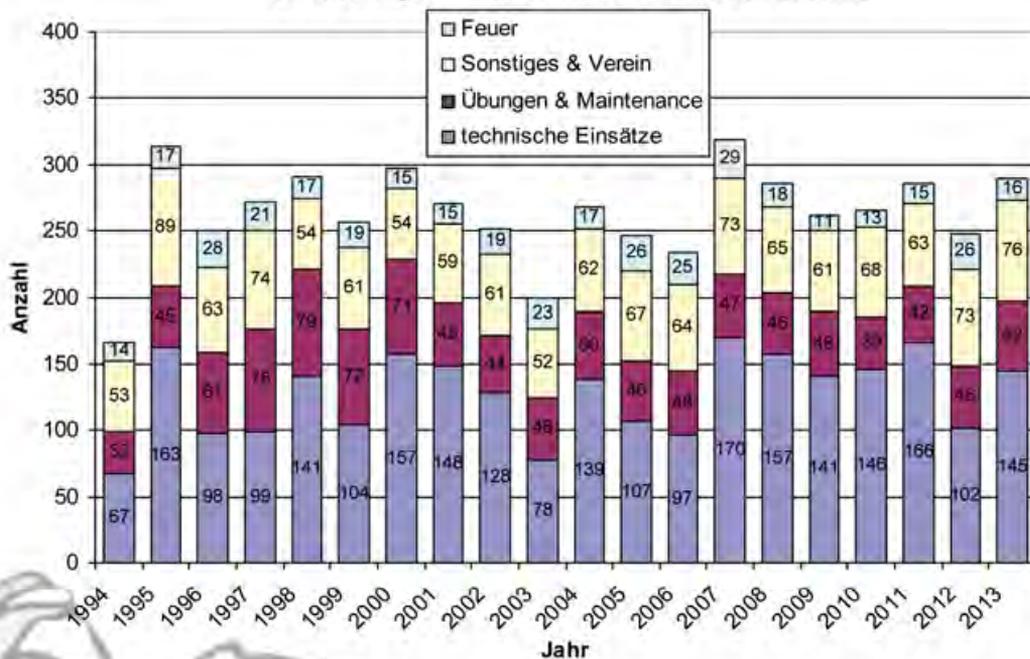
Einsatzart	Anzahl
Feuer	16
Technische Hilfe	145
Übung	27
Theorie	9
Maintenance	16
Sonstiges Feuerwehr	23
Vereinsaktivitäten	53
<b>TOTAL</b>	<b>289</b>

## Aktuelle Zusammensetzung der Wehr

Status	Anzahl
Jugendfeuerwehrleute	13
Aktive Feuerwehrleute	49
Inaktive Feuerwehrleute	6
<b>TOTAL</b>	<b>68</b>

davon 2 Mädchen  
davon 5 Frauen

## Entwicklung der Aktivitäten über die letzten 20 Jahre



### Detail technische Einsätze

Detail	Anzahl
Verkehrsunfälle	42
Naturgewalten	28
Wespen und Hummeln	16
Türöffnungen	12
Entfernen von Mineralöl	10
Wasserschäden	8
Unterstützung der Ambulanz ohne Drehleiter	6
Befreien von Tieren aus Notlage	5
Eiszapfen	3
Falschmeldung / Fehlalarm (BMZ)	2
Unterstützung der Ambulanz mit Drehleiter	1
Sonstiges	12
<b>TOTAL:</b>	<b>145</b>

### Detail Brandeinsätze

Detail	Anzahl
PKW	4
LKW	1
Hecke	1
Zimmerbrand	1
Mülltonne	1
Feuerungsanlage	1
Brandwache	4
Elektrogerät	1
Brandverdacht / Fehlalarm BMZ	2
<b>TOTAL:</b>	<b>16</b>

Weitere Einzelheiten finden Sie auf unserer Internetseite [www.pompjeen-roeserbann.lu](http://www.pompjeen-roeserbann.lu)

# Tipps zum gesunden Backen



Seit 2007 setzt sich die Vereinigung ohne Gewinnzweck „Fit Réiser“ für eine gesünderen Lebensweise der Bevölkerung ein. Neben den zahlreichen sportlichen Events, welche in den vergangenen Jahren organisiert wurden, wird ebenfalls großen Wert auf die Förderung einer gesunden Ernährung gelegt. Aus diesem Grunde veröffentlicht „Fit Réiser“ ab dieser Nummer des „Buet“ regelmässig Backrezepte von gesunden Leckereien, welche von der „Ligue Médico-Sociale“ erstellt wurden.

## Tipps zum gesunden Backen

### Mehl

Vollkornmehl ist gesünder als weißes Mehl da es mehr Vitamine, Mineralstoffe und Ballaststoffe enthält. Ausserdem sättigt es besser. Zum Backen eignet sich besonders Weizenvollkornmehl vom Typ 1050. Dieses Mehl ist nicht so dunkel wie Vollkornmehl Typ 1550. Weizenvollkornmehl Typ 1050 kann weißes Mehl ersetzen ohne dass das Rezept geändert werden muss. So können alle üblichen Rezepte mit diesem Mehl zubereitet werden.

### Backpulver

Zum Backen mit Vollkornmehl eignet sich besonders Weinsteinbackpulver. Es enthält kein Phosphat und hat keinen besonderen Geschmack.

### Fett

Viele Kuchen können mit Öl anstatt von Butter zubereitet werden. Öl ist wesentlich gesünder als Butter da es ein pflanzliches Fett ist. Rapsöl eignet sich sehr gut zum Backen und liefert lebenswichtige  $\Omega$  - 3 Fette.

### Zucker

Brauner Zucker ist nicht viel gesünder als weißer Zucker hat aber mehr Geschmack. Der Zuckergehalt der Kuchen sollte so niedrig wie möglich sein. Vanillinzucker wird oft eingesetzt da er den Geschmack des Kuchens verfeinert

## Bananenkuchen/muffins - 45 Minuten Backzeit bei 175°C Umluft

### Tipp

- nach Wunsch mit Zitronenglasur (Puderzucker mit Zitronensaft) überziehen

### Zutaten

1 Kuchen / 20 Muffins

Zutaten	Menge
Joghurt natur	300 g
Zucker - brauner	200 g
Öl	100 g
Butter	50 g
Eier	6
Weizenvollkornmehl Typ 1050	400 g
Mandeln oder Haselnüsse gemahlen	100 g
Weinsteinbackpulver	1 Päckchen
Bananen	2 kleine oder 1 große
Zitronensaft	1 EL
Vanillezucker	1 Päckchen
Zimt	1 TL
Rum nach Wunsch	2 - 6 EL

### Zubereitung

- den Joghurt mit dem Öl, der geschmolzener Butter und dem Zucker gut verrühren
- die Eier einzeln in die Mischung rühren
- dann das Mehl mit dem Backpulver und den Mandeln mischen
- dazugeben und verrühren
- 1 TL gemahlener Zimt (und den Rum) und den Vanillezucker zum Teig geben und rühren
- die Bananen schälen und mit der Gabel zu Brei zerdrücken
- den Zitronensaft mit dem Bananenbrei mischen
- den Brei zum Teig geben und vermischen
- den Teig in eine gefettete Kuchenform geben oder in Muffinsformen füllen
- im vorgeheiztem Backofen auf 175°C Umluft 45 bis 60 Minuten (Muffins 20 Minuten) backen
- den Teig 5 Minuten in der Form abkühlen lassen, dann stürzen



# Etat civil

## Décembre 2013 & Janvier 2014

### Mariages

Epoux	Epouse	Date
BOUS François	PLETSCHETTE Nadine	06/12/2013

### Partenariats

Partenaire	Partenaire	Date
GAUTHIER Sven	EUSANI Tania	06/12/2013
LENERTZ Marc	SCHERER Bianca	09/12/2013
POLKA Nicolas	LAERA Anna	13/12/2013
DAWIR Marc	WABRA Julia	20/12/2013
SMAILOVIC Elvis	HINTERSCHIED Mireille	21/12/2013
BOTZEM Jeff	WANTZ Carine	07/01/2014
WANTZENRIEDER Frédéric	BATISTA DE SOUSA Carla	17/01/2014

# Etat civil

## Décembre 2013 & Janvier 2014

### Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
SANTOS ALMEIDA Katherine	Bivange	03/12/2013
GAMBARINI Eva	Roeser	13/12/2013
GAMBARINI Tom	Roeser	13/12/2013
PINTO Leo	Bivange	20/12/2013
O'GRADY Dylan William	Berchem	20/12/2013
JUNGERS Tun	Berchem	23/12/2013
HAMON Léo Valentin	Berchem	24/12/2013
SPELTZ Julie	Berchem	05/01/2014
OLIVIER Jim	Peppange	09/01/2014
JUSAJ Ahmet	Crauthem	09/01/2014
BUCH BINTZ Felix Elias	Bivange	26/01/2014

### Décès

Nom et prénom	Localité	Date
WEYLAND Aloyse Jean	Roeser	01/12/2013
DOS SANTOS SIMOES Gabriel Joaquim	Crauthem	21/12/2013

### Les nouveaux Luxembourgeois dans notre commune: Naturalisations et Recouvrements accordés entre décembre 2013 et janvier 2014

Nom et prénom	Localité	Date de l'arrêté ministériel
CORNET Christine	Kockelscheuer	12/12/2013
MONTEIRO TEIXEIRA Célia Maria	Berchem	17/12/2013
DRUSTINAC Admir	Crauthem	23/12/2013
DUSCHENE Elise	Peppange	23/12/2013
PEREIRA RIBEIRO Susana Cristina	Bivange	03/01/2014
KURZENBERGER NEE KISELEVA Irina	Livange	03/01/2014
RUSSO Nicola	Berchem	15/01/2014
GRADONE Michele	Crauthem	23/01/2014

## Remise des bourses d'études

Le 19 décembre 2013 le collège échevinal en collaboration avec la commission sociale avait invité les élèves et étudiants méritants à la remise des allocations de bourses d'études. Cette remise de subsides est un rendez-vous important dans le calendrier communal annuel, d'une part parce qu'il s'agit d'une somme impressionnante qui est répartie, d'autre part parce que cette allocation constitue un encouragement à chaque élève et étudiant de faire des efforts lors de ses études.

Le règlement communal en vigueur prévoit l'allocation d'une prime forfaitaire de 40 € aux élèves de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique. Une prime d'encouragement de 50 € est ajoutée à cette prime forfaitaire pour les élèves des lycées secondaires à partir des classes de 4e et aux élèves des lycées secondaires techniques à partir des classes de 10e ayant obtenu un pourcentage d'au moins 70% du maximum des points de toutes les branches principales. Une prime de fin d'études secondaires de 100 € est allouée aux élèves ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires respectivement secondaires techniques, ou pouvant présenter un certificat respectivement un diplôme sanctionnant des études de même durée et reconnues équivalentes par le Ministère de l'Education Nationale. Pour les élèves apprentis, il est prévu une prime unique de 75 € et pour les étudiants de l'enseignement post-secondaire il y a une prime de 125 €, si les études sont poursuivies au Luxembourg, respectivement de 250 €, en cas d'études à l'étranger.

En 2013, 327 subsides pour un montant total de 37 545 € ont été allouées selon le règlement décrit ci-dessus.

**Toutes nos félicitations  
aux élèves et étudiants méritants !**



# Fête de fin d'année 2013



La fête de fin d'année de l'Administration communale de Roeser a eu lieu le 20 décembre 2013 à la salle des fêtes « François Blouet ». Dans le cadre d'un dîner convivial, le bourgmestre Tom Jungen a souhaité la bienvenue à quelques 180 personnes employés auprès de la Commune ainsi qu'à de nombreux invités d'honneur. Il a tenu à remercier ses collaborateurs pour les bons et loyaux services prestés durant l'année 2013 et a présenté ses meilleurs vœux pour l'année 2014.

Plusieurs personnes méritantes ont eu un cadeau à l'occasion de leur départ à la retraite respectivement en guise de remerciement pour leurs 20 ou 25 années de service:

- Aurora Duarte Rodrigues Costa pour ses 20 ans de service comme salariée à tâche manuelle dans le service de nettoyage de la commune de Roeser
- Carmen Jara Martinez pour ses 20 ans de service comme salariée à tâche manuelle dans le service de nettoyage de la commune de Roeser
- Pierre Schumacher pour ses 25 ans de service comme sapeur-pompier volontaire
- Gilles Weber pour ses 25 ans de service comme sapeur-pompier volontaire
- Emile Hemmer à l'occasion de son départ à la retraite
- Marcel Schwartz à l'occasion de son départ à la retraite
- Idalina Cacao Matias à l'occasion de son départ à la retraite
- Victor François à l'occasion de son départ à la retraite



## Séance publique du 10 février 2014

### Öffentliche Sitzung vom 10. Februar 2014

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

Au début de la séance, le bourgmestre informe  
sur les modifications apportées à l'ordre du jour :

- Ajout du point 1.3 : Autorisation d'ester en justice
- Retrait du point 4.2 : Convention de mise à disposition avec la société Tango suite à l'information par la société Tango du refus d'autorisation par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures de l'installation d'une station de base de téléphonie mobile sur un fonds à Crauthem. Par conséquent la convention de mise à disposition devient caduque.

#### 1.1

##### Communications du collège échevinal

- La conseillère Nadine Brix (Déi Gréng) a demandé l'inscription à l'ordre du jour d'une discussion sur l'opportunité d'élaborer un plan de sensibilisation pour le recyclage de déchets dans les immeubles résidentiels. Le collège propose de reporter cette discussion lorsque le nouveau concept de gestion des déchets, actuellement en cours d'élaboration avec les communes du SYCOSAL, et le règlement y relatif seront soumis au conseil.
- Le budget rectifié 2013 et le budget 2014 ont été approuvés par le Ministère de l'Intérieur avec quelques modifications. Les crédits concernant l'impôt commercial et les dotations de

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:59 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:59 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

##### Présences / Anwesende :

Nadine Brix, Suzette Dostert-Wagener, Tom Jungen, Léonie Klein-Hoffmann, Marianne Pesch-Dondelinger, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher.

##### Absences / Abwesende :

Eugène Berger, Sandra Flammang  
(excusés / entschuldigt)

Zu Beginn der Sitzung informiert der Bürgermeister über zwei Änderungen der Tagesordnung:

- Hinzufügen des Punkts 1.3: Genehmigung um vor Gericht zu ziehen
- Streichung des Punktes 4.2: Konvention mit der Gesellschaft Tango, da die Gesellschaft Tango die Gemeindeverwaltung informiert hat, dass das Ministerium für nachhaltige Entwicklung die Aufstellung einer Basisstation für mobile Telekommunikation auf einem Gelände in Crauthem nicht genehmigt. Die vorgesehene Konvention wird folglich unwirksam.

#### 1.1

##### Mitteilungen des Schöffenrats

- Die Gemeinderätin Nadine Brix (Déi Gréng) hat darum gebeten, eine Debatte über die Notwendigkeit eines Sensibilisierungsplans für Recycling für die Mehrfamilienhäuser auf die Tagesordnung zu setzen. Der Schöffenrat schlägt vor, diese Debatte zu führen, wenn das neue Abfallkonzept, welches momentan von den Gemeinden im Syndikat SYCOSAL ausgearbeitet wird, fertiggestellt wurde.
- Der berichtigte Haushalt 2013 und der Haushalt 2014 wurden vom Innenministerium genehmigt, mit verschiedenen Veränderungen. Die Kredite betreffend die Gewerbesteuer und die staatlichen Zuwendungen mussten ange-

l'Etat ont dû être modifiées suite aux chiffres actualisés fournis par l'Etat après l'établissement des budgets. Les dotations sont légèrement moins importantes dans le budget rectifié, une baisse qui peut cependant être compensée par un impôt commercial légèrement plus important. La même chose vaut pour l'exercice 2014, où les recettes de l'impôt commercial sont légèrement en baisse tandis que les recettes des dotations sont en hausse. Ces modifications nécessitent cependant une augmentation de l'emprunt prévu de 200.000 €. Dans ce contexte, il est rappelé que l'année dernière le Ministère avait inscrit un emprunt supplémentaire dans le budget de 2013 qui n'a pas été utilisé.

- Le crédit prévu au budget extraordinaire 2013 pour le financement de la couche de roulement de la rue Louise Michel à Bivange a été transféré à l'article « Remise en état de la voirie communale ».
- Concernant les polémiques des derniers jours en rapport avec des hommes qui auraient accosté des enfants aux alentours d'écoles, le Ministère de l'Education nationale a édité une circulaire qui a été transférée au personnel enseignant. Cette circulaire recommande d'être vigilant avant et après les cours et pendant les récréations. Le collège échevinal est convaincu que vu le bon fonctionnement du transport scolaire et du Pédibus, toutes les précautions devraient être prises dans la commune. Cependant un appel est lancé au personnel enseignant et aux parents d'enfants d'être vigilant et d'informer les enfants tout en évitant de semer la panique auprès des enfants. La présence de la Police sera également intensifiée. Dans ce contexte il est fortement déconseillé de publier des photos de personnes « suspectes » sur des réseaux sociaux. Le risque d'inculper des personnes innocentes est très grand et les conséquences juridiques pour la personne qui publie des photos sans autorisation peuvent être considérables.
- Il est demandé aux responsables des partis politiques de communiquer leurs prises de position concernant la présente réunion du conseil communal dans le délai d'une semaine. Le règlement d'ordre intérieur prévoit un délai de 2 semaines. Pour la présente réunion, la prise en compte de cette disposition est impossible, sinon le délai de parution du bulletin communal ne pourra pas être respecté.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

passt werden, nachdem der Staat seine Zahlen aktualisiert hat. Diese Information ist jedoch erst nach der Aufstellung der Haushalte eingegangen. Die staatlichen Zuwendungen im rektifizierten Haushalt sind leicht geringer, diese geringeren Einnahmen können jedoch zum größten Teil durch eine höhere Gewerbesteuer gedeckt werden. Dieselbe Situation liegt vor für den Haushalt 2014, hier sind die Einnahmen betreffend die Gewerbesteuer geringer und die Einnahmen der staatlichen Zuwendungen grösser. Die verschiedenen Veränderungen bedingen jedoch eine Erhöhung der Anleihe um 200.000 €. In dem Zusammenhang sei daran erinnert, dass das Ministerium im vergangenen Jahr eine zusätzliche Anleihe in den Haushalt eingeschrieben hatte, welche jedoch nicht genutzt wurde.

- Der Kredit, welcher im außerordentlichen Haushalt 2013 für die Finanzierung der Fahrbahn der rue Louise Michel in Biwingen vorgesehen war, wurde auf den Artikel „Remise en état de la voirie communale“ umgebucht.
- Betreffend die Polemik der letzten Tage bezüglich Männer, welche Kinder bei den Schulen angesprochen haben sollen, hat das Schulministerium ein Rundschreiben verfasst, welches an das Schulpersonal weitergeleitet wurde. Dieses Rundschreiben ruft dazu auf, wachsam zu sein vor Schulbeginn und nach Schulschluss, sowie während der Pausen. Der Schöfferrat ist überzeugt, dass dank der guten Organisation des Schultransports und des Pédibus alle Vorichtsmaßnahmen getroffen wurden. Trotzdem wird an das Personal und an die Eltern appelliert, wachsam zu sein und die Kinder zu informieren, ohne jedoch eine Panik zu verursachen. Die Polizei wird ebenfalls verstärkt vor Ort sein. In diesem Zusammenhang wird davon abgeraten, auf den sozialen Netzwerken Fotos von „verdächtigen“ Personen zu veröffentlichen. Das Risiko, eine unschuldige Person an den Pranger zu stellen ist groß und die juristischen Konsequenzen für die Person, welche Fotos ohne Genehmigung veröffentlicht, können verheerend sein.
- Die Verantwortlichen der Parteien werden gebeten, ihre Stellungnahmen zu dieser Gemeinderatssitzung innerhalb einer Frist von einer Woche einzureichen. Die interne Hausordnung sieht eine Frist von 2 Wochen vor. Die Einhaltung dieser Bestimmung ist dieses Mal nicht möglich, da das Gemeindeblatt anderenfalls nicht fristgerecht erscheinen kann.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 1.3

### **Autorisation d'ester en justice**

Autorisation d'ester en justice afin de permettre au collège échevinal de porter plainte au pénal avec constitution de partie civile à l'encontre de l'administrateur-délégué de la société anonyme PROMONOVA s.a., ainsi qu'à l'encontre de la société même, établie et ayant son siège social à Berchem, aux fins d'obtenir :

Leur condamnation au pénal du chef de violation des dispositions de l'article 107 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, de toutes autres dispositions légales applicables et notamment pour avoir enfreint les prescriptions des plans d'aménagement généraux ou particuliers, sinon du règlement sur les bâtisses de l'administration communale de Roeser et de l'autorisation de bâtir et des plans de constructions approuvés ;

Au civil, d'avoir le rétablissement des lieux dans leur pristin état aux frais du contrevenant, notamment d'avoir la mise en conformité des travaux de construction aux dispositions de l'autorisation et aux plans de constructions approuvés ainsi que la suppression des travaux illégaux, sous peine d'une astreinte, sinon d'avoir la condamnation des parties adverses au coût des travaux de mise en conformité ;

Au civil, d'avoir la condamnation des parties adverses à des dommages-intérêts, de quelque nature qu'ils soient, notamment pour tracas, embêtement, dommage matériel et moral, frais judiciaires, etc.

En effet, le contrevenant a réalisé la toiture du parking souterrain de l'immeuble résidentiel à Berchem en violation de l'autorisation de construire et aux plans de constructions approuvés et malgré plusieurs mises en demeure a refusé toute régularisation respectivement toute mise en conformité de la construction en question.

## 2

### **Tableau de préséance des membres du conseil communal**

En raison du changement intervenu dans la composition du conseil communal, le tableau de préséance, dressé le 23 novembre 2011 en application de l'article 11 de la loi communale, doit être modifié. Après le départ de Monsieur Guy Conrady l'ordre d'ancienneté est maintenant le suivant :

1. Dostert-Wagener, Suzette	7. Pesch-Dondelinger, Marianne
2. Jungen, Tom	8. Berger, Eugène
3. Quintus-Schanen, Renée	9. Brix, Nadine
4. Reiter, Jean-Paul	10. Flammang, Sandra
5. Reding, Edy	11. Schumacher, Pierre
6. Klein-Hoffmann, Léonie	

## 1.3

### **Genehmigung um vor Gericht zu ziehen**

Genehmigung um vor Gericht zu ziehen und dem Schöffenrat zu erlauben, Klage vor dem Straf- und Zivilgericht zu führen gegen den Verwalter der Gesellschaft PROMONOVA s.a., sowie gegen die Gesellschaft, mit Sitz in Berchem, um folgendes zu erreichen:

Ihre Verurteilung vor dem Strafgericht wegen Verstosses gegen die Bestimmungen von Artikel 107 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung, beziehungsweise gegen andere legale Bestimmungen und insbesondere gegen die Auflagen des allgemeinen und partiellen Bebauungsplans. Ferner wegen Verstosses gegen die Bestimmungen der Bautenverordnung der Gemeinde Roeser sowie der Baugenehmigung und der genehmigten Baupläne.

Vor dem Zivilgericht die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes der betroffenen Gelände unter Berücksichtigung der Bedingungen der Baugenehmigung und gemäß der genehmigten Baupläne, sowie die Beseitigung der nicht genehmigten Arbeiten durch den Zuwiderhandelnden beziehungsweise auf seine Kosten.

Vor dem Zivilgericht die Verurteilung der Gegenparteien zu einer Entschädigung für moralische und finanzielle Schäden.

Der Zuwiderhandelnde hat das Dach des unterirdischen Parkplatzes eines Mietshauses gelegen in Berchem nicht gemäß den Bestimmungen der Baugenehmigung und der genehmigten Baupläne ausgeführt. Trotz mehrfacher Aufforderungen wurde die Situation bis jetzt nicht in Ordnung gebracht.

## 2

### **Rangordnung der Ratsmitglieder**

Aufgrund der Veränderung der Zusammensetzung des Gemeinderats, muss die Rangordnung, welche am 23. November 2011 gemäß Artikel 11 des Gemeindegesetzes verabschiedet wurde, abgeändert werden. Nach dem Rücktrittsgesuch von Herrn Guy Conrady, tritt folgende Rangordnung in Kraft:

### 3

#### **Remplacement d'un membre à la commission de l'environnement**

Nomination de Monsieur Dan Michels, demeurant à Crauthem, en remplacement de Monsieur Guy Conrady, démissionnaire. Monsieur Conrady a été nommé le 6 février 2012 en tant que représentant du groupe « Déi Gréng ».

### 3

#### **Ersetzen eines Mitglieds im Umweltausschuss**

Ernennung von Herrn Dan Michels wohnhaft in Crauthem in Ersetzung von Herrn Guy Conrady, welcher seinen Rücktritt eingereicht hat. Herr Conrady war am 6. Februar 2012 als Vertreter der Fraktion „Déi Gréng“ ernannt wurden.

#### **Vote secret / geheime Abstimmung**

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
8	-	1

### 4.1

#### **Acte notarié - Cession gratuite**

Acte établi par Me Christine Doerner, notaire de résidence à Bettembourg, concernant la cession gratuite par Madame Marie Reisdorffer, veuve Walentiny, d'une parcelle sise section C de Livange, numéro 432/2410, « rue de Bettembourg », contenant 0,75 are.

### 4.1

#### **Notarielle Urkunde - unentgeltliche Abtretung**

Notarielle Urkunde von Me Christine Doerner, Notarin in Bettembourg, betreffend die unentgeltliche Abtretung einer Parzelle gelegen in der Sektion C Liwingen, Nummer 432/2410, „rue de Bettembourg“, mit einer Fläche von 0,75 Ar, durch Frau Marie Reisdorffer, Witwe Walentiny.

### 4.2

#### **Convention avec la société Tango**

Point retiré de l'ordre du jour suite à l'information par la société Tango du refus d'autorisation par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures de l'installation d'une station de base de téléphonie mobile sur un fonds inscrit au cadastre de la commune de Roeser, section E de Crauthem sous le numéro 557/108. Par conséquent la convention de mise à disposition devient caduque.

### 4.2

#### **Konvention mit der Gesellschaft Tango**

Dieser Punkt wurde von der Tagesordnung genommen, da die Gesellschaft Tango die Gemeindeverwaltung informiert hat, dass das Ministerium für nachhaltige Entwicklung die Aufstellung einer Basisstation für mobile Telekommunikation auf einem Gelände eingeschrieben im Katasterplan der Gemeinde Roeser, Sektion E Crauthem, unter der Nummer 557/108, nicht genehmigt. Die vorgesehene Konvention wird folglich unwirksam.

### 4.3

#### **Location d'une parcelle à Livange**

Location de la parcelle No 61/2221, sise section C de Livange, contenant 1,88 are, à Monsieur et Madame Moyen-Weis. Durée du bail : 1 an avec reconduction tacite de périodes consécutives de 1 an. Loyer annuel : 1,00 € symbolique. En contrepartie de la mise à disposition le locataire s'engage à entretenir le terrain et à ne pas ériger de construction quelconque, voire y effectuer des plantations.

### 4.3

#### **Verpachtung einer Parzelle in Liwingen**

Verpachtung der Parzelle Nummer 61/2221, gelegen in der Sektion C Liwingen, mit einer Fläche von 1,88 Ar, an Herrn und Frau Moyen-Weis. Dauer des Pachtvertrags: 1 Jahr mit stillschweigender Verlängerung um jeweils ein Jahr. Jährliche Pacht: 1 symbolischer Euro. Im Gegenzug verpflichtet sich der Pächter das Gelände zu unterhalten und keine Gebäude darauf zu errichten beziehungsweise das Gelände nicht zu bepflanzen.

## 4.4

### **Convention avec une association relative à l'organisation d'une course cycliste (Flèche du Sud 2014)**

Une convention est conclue avec l'association Vélo-Union Esch relative à l'organisation de la 4<sup>e</sup> étape de la 65<sup>e</sup> édition de la Flèche du Sud qui se déroulera dans la commune de Roeser.

La convention est identique à celles des années précédentes par laquelle l'administration communale prend en charge l'organisation matérielle et financière de l'étape locale de la Flèche du Sud. La taxe d'organisation de cette étape est de 1.500 €. Les frais d'organisation sont également à charge de la commune.

## 4.4

### **Konvention mit einer Vereinigung betreffend die Organisation eines Radrennens (Flèche du Sud 2014)**

Eine Konvention wird geschlossen mit der Vereinigung „Velo Union Esch“ bezüglich der Organisation der 4. Etappe der 65. Ausgabe der „Flèche du Sud“, welche in Roeser stattfindet.

Die Konvention ist identisch zu den Konventionen der vergangenen Jahre. Die Gemeindeverwaltung wird beauftragt, die materielle und finanzielle Organisation der Etappe zu übernehmen. Die Organisationsgebühr beläuft sich auf 1.500 €. Die Organisationskosten sind ebenfalls zu Lasten der Gemeinde.

## 5

### **Projet d'aménagement particulier à Livange (lieu-dit Kromstucker)**

Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Livange, lieu-dit « Kromstucker », présenté par le bureau d'études « Espace et Paysage » d'Esch-sur-Alzette pour le compte de la société « Domaine de Livange S.A. »

En application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal. Le projet soumis au conseil a été redressé par les auteurs conformément aux observations émises dans l'avis de la Cellule d'évaluation.

## 5

### **Partieller Bebauungsplan in Liwingen (Ort: Kromstucker)**

Partieller Bebauungsplan betreffend ein Gelände in Liwingen, Ort „Kromstucker“, welches vom Planungsbüro „Espace et Paysage“ aus Esch/Alzette im Auftrag der Gesellschaft „Domaine de Livange S.A.“ erstellt wurde.

Gemäß Artikel 30 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung muss das Projekt endgültig vom Gemeinderat genehmigt werden. Das Projekt, welches dem Gemeinderat vorgelegt wird, wurde den Vorschriften des Gutachtens der „Cellule d'évaluation“ angepasst.

#### **Vote / Abstimmung**

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Nadine Brix Pierre Schumacher	-

## 6.1

### **Foyer Eist Heem - Devis relatif à la rénovation du bâtiment et à la construction d'une annexe**

Devis relatif à la rénovation du bâtiment (remise en état de la menuiserie extérieure et rénovation de la façade) et à la construction d'une annexe sur la terrasse en vue de l'aménagement d'un bureau. Le devis a été établi par le service technique.

## 6.1

### **Foyer Eist Heem – Kostenvoranschlag für die Renovierung des Gebäudes und den Bau einer Annexe**

Kostenvoranschlag für die Renovierung des Gebäudes (Erneuerung der Türen und Fester und der Fassade) und den Bau einer Annexe auf der Terrasse zwecks Einrichtung eines Büros. Der Kostenvoranschlag wurde vom technischen Dienst erstellt.

Total des travaux HTVA / <i>Summe der Arbeiten ohne Mehrwertst. :</i>	191.836,00 €
TVA (15%) / <i>Mehrwertst. :</i>	28.775,40 €
Total TVAC / <i>Summe inkl. Mehrwertst. :</i>	220.611,40 €
Divers, imprévus (env. 1,989%) / <i>Verschiedenes, Unvorhergesehenes (ungefähr 1,989%)</i>	
Total général arrondi / <i>Summe (aufgerundet) :</i>	225.000,00 €

## 6.2

### **Extension de la maison relais de Roeser : Devis**

Devis relatif à l'extension de la maison relais de Roeser par l'aménagement d'un bâtiment construit en système modulaire. Le devis a été établi par la société Multigone.

## 6.2

### **Erweiterung der Maison Relais in Roeser: Kostenvoranschlag**

Kostenvoranschlag für die Erweiterung der Maison Relais in Roeser durch ein Gebäude das in Modulbauweise erstellt wird. Der Kostenvoranschlag wurde von der Gesellschaft „Multigone“ erstellt.

Travaux et aménagements HTVA / <i>Arbeiten und Gestaltung ohne Mehrwertst. :</i>	4.415.932,08 €
Honoraires HTVA / <i>Honorare ohne Mehrwertst. :</i>	327.106,08 €
Total TVAC / <i>Summe inkl. Mehrwertst. :</i>	5.078.321,89 €

L'extension de la maison relais de Roeser est rendue nécessaire par la demande croissante des familles, d'une part, et par le règlement grand-ducal du 14 novembre 2013 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de services d'éducation et d'accueil pour enfants, d'autre part. L'article 23 dispose que les agréments accordés selon les dispositions des règlements grand-ducaux précédents expirent le 15 juillet 2016.

Die Erweiterung der Maison Relais wurde notwendig aufgrund der steigenden Nachfrage der Familien einerseits und des großherzoglichen Reglements vom 14. November 2013 betreffend die Gewährung einer Zulassung an die Betreiber von Betreuungsstrukturen für Kinder, andererseits. Artikel 23 sieht vor, dass die Zulassung, welche gemäß den Bestimmungen der vorherigen großherzoglichen Reglemente erteilt wurde, am 15. Juli 2016 auslaufen wird.

## 7

### **Décompte de travaux : Réfection du pavillon annexe du pôle scolaire de Crauthem**

Décompte définitif établi le 19 décembre 2013 à 74.091,02 €. Le décompte concerne le projet de rénovation de la façade du pavillon annexe du pôle scolaire de Crauthem.

## 7

### **Abrechnung der Arbeiten: Instandsetzung des Schulpavillons des Campus Crauthem**

Die endgültige Abrechnung der Arbeiten vom 19. Dezember 2013 beläuft sich auf 74.091,02 €. Die Abrechnung betrifft die Erneuerung der Fassade des Schulpavillons in Crauthem.

## 8

### **Présentation du plan pluriannuel de financement portant sur les exercices financiers 2015, 2016 et 2017**

Présentation au conseil communal du plan pluriannuel de financement portant sur les exercices financiers 2015, 2016 et 2017. Il s'agit du premier PPF établi selon la nouvelle législation en vigueur relative à la comptabilité communale.

## 8

### **Vorstellung des mehrjährigen Finanzierungsplans für die Geschäftsjahre 2015, 2016 und 2017**

Vorstellung des mehrjährigen Finanzierungsplans betreffend die Geschäftsjahre 2015, 2016 und 2017. Es handelt sich um den ersten Finanzierungsplan, welcher gemäß der neuen Gesetzgebung betreffend die Buchhaltung der Gemeinden erstellt wurde.

### **Modification du Règlement sur l'occupation d'élèves et d'étudiants**

Modification du règlement sur l'occupation d'élèves et d'étudiants du 8 février 1995 sur proposition de la commission sociale.

Modifications proposées :

- Article 2 : il est précisé qu'il ne s'agit que de la période estivale.
- Article 5 : la tranche d'âge des personnes pouvant être considérées comme élève ou étudiant est élargie : 15 au lieu de 16 ans et 27 au lieu de 25 ans.
- Article 8 : il est donné priorité aux candidats, qui lors du tirage au sort de l'année précédente, n'ont pas été retenus. Les candidats, se présentant deux années de suite, sont désignés par tirage au sort.

## 10.1

### **Démission du chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage volontaire de la commune de Roeser**

Démission des fonctions de chef de corps adjoint avec effet au 18 janvier 2014 présentée par Monsieur Claude Loullingen.

## 10.2

### **Nomination d'un nouveau chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage volontaire de la commune de Roeser**

Nomination d'un nouveau chef de corps adjoint en vertu de l'article 21 du règlement grand-ducal du 6 mai 2010 portant organisation (...) des services d'incendie et de sauvetage des communes suite à la démission de Monsieur Claude Loullingen. Le corps des sapeurs-pompiers propose de nommer Monsieur René Engleitner.

L'article 21 du règlement grand-ducal du 6 mai 2010 dispose que chaque corps est placé sous le commandement d'un chef de corps et d'un ou de deux chefs de corps adjoints désignés par le conseil communal pour un terme de cinq ans.

### **Abänderung der Verordnung betreffend die Beschäftigung von Schülern und Studenten**

Auf Vorschlag des Sozialausschusses wird die Verordnung betreffend die Beschäftigung von Schülern und Studenten vom 8. Februar 1995 abgeändert.

Vorgeschlagene Änderungen:

- Artikel 2: es wird präzisiert, dass es sich um die Sommerferien handelt
- Artikel 5: die Altersspanne der Personen, welche als Schüler oder Student angesehen werden können, wird erweitert: von 15 bis 27 Jahren (statt 16 bis 25 Jahren)
- Artikel 8: Kandidaten, welche bei der Auslosung des vorhergegangenen Jahres nicht berücksichtigt wurden, erhalten Vorrang. Kandidaten, welche 2 Jahre nacheinander kandidieren, werden durch Auslosung bestimmt.

## 10.1

### **Rücktrittsgesuch des stellver- tretenden Korpschefs der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Roeser**

Rücktrittsgesuch des stellvertretenden Korpschefs Claude Loullingen mit Wirkung auf den 18. Januar 2014.

## 10.2

### **Ernennung eines neuen stellvertretenden Korpschef der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Roeser**

Ernennung eines neuen stellvertretenden Korpschefs gemäß Artikel 21 des großherzoglichen Reglements vom 6. Mai 2010 betreffend die Organisation der Feuerwehr- und Notdienste der Gemeinden in Folge des Rücktrittsgesuchs von Herrn Claude Loullingen. Das Feuerwehrkorps schlägt vor, Herrn René Engleitner zu ernennen.

Artikel 21 des großherzoglichen Reglements vom 6. Mai 2010 sieht vor, dass jedes Feuerwehrkorps unter dem Kommando eines Korpschefs und von einem oder zwei Stellvertretern steht, welche vom Gemeinderat für die Dauer von 5 Jahren ernannt werden.

## Questions orales des conseillers

### Pierre Schumacher :

J'ai constaté une erreur sur le nouveau site internet concernant la composition des commissions consultatives. La composition d'une commission n'a pas été actualisée.

Réponse du bourgmestre : Nous vérifierons les indications sur le site et procéderons à une rectification si nécessaire.

### Pierre Schumacher :

La Commune a prévu d'acquérir encore d'autres véhicules électriques. Ne serait-il pas opportun de prévoir des bornes de rechargement sur des parkings publics ?

Réponse du bourgmestre : Nous voudrions bien le faire. Mais pour le moment, ce n'est pas possible parce que les différents fournisseurs d'énergie ne se sont pas encore mis d'accord sur le modèle de prise. En outre, ils n'ont pas encore de modèle pour se facturer entre eux les frais de roaming. Un client d'un fournisseur ne pourrait donc pas profiter des bornes d'un autre fournisseur.

Réponse de l'échevin Dostert-Wagener : En complément, je peux dire que ces problèmes seront résolus d'ici peu. Le Ministère a le projet de faire installer des bornes sur tous le territoire du pays. A ce moment-là, il s'agira d'une prise uniforme pour tous les fournisseurs d'énergie.

### Pierre Schumacher :

Avez-vous eu des réclamations suite à l'entrée en vigueur de l'interdiction de fumer dans les cafés dans notre commune ?

Réponse du bourgmestre : Non.

### Pierre Schumacher:

Concernant le nouveau projet d'aménagement général: A quel stade de l'élaboration est-on actuellement ?

Réponse du bourgmestre : On attend l'avis du Ministère de l'Environnement concernant la vérification environnementale stratégique.

### Nadine Brix :

Dans ce contexte, je me demande s'il ne serait pas opportun d'attendre la publication des plans sectoriels. Ces plans devraient être publiés d'ici quelques mois.

Réponse du bourgmestre : Les plans sectoriels entreront en procédure d'ici quelques mois. Ils entreront en vigueur au plus tôt dans deux ans. La loi sur l'aménagement communal prévoit que les communes auront un délai de deux ans pour adapter leur PAG aux plans sectoriels.

## Mündliche Fragen der Gemeinderäte

### Pierre Schumacher:

Ich habe festgestellt, dass ein Fehler auf der neuen Internetseite steht betreffend die kommunalen Ausschüsse. Die Besetzung eines Ausschusses wurde nicht aktualisiert.

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden dies überprüfen und gegebenenfalls verbessern.

### Pierre Schumacher:

Die Gemeinde wird in Zukunft noch weitere Elektrofahrzeuge anschaffen. Wäre es nicht ratsam, Ladestationen auf öffentlichen Parkplätzen einzurichten?

Antwort des Bürgermeisters: Das würden wir gerne machen. Leider ist es momentan nicht möglich, da die verschiedenen Stromanbieter verschiedene Steckdosen haben. Ferner haben die Anbieter noch keine Lösung gefunden, wie die sogenannten Roamingkosten untereinander berechnet werden könnten. Ein Kunde eines Anbieters könnte also nicht an der Station eines anderen Anbieters laden.

Antwort der Schöffin Dostert-Wagener: Ergänzend kann ich sagen, dass diese Probleme bald gelöst werden. Das Ministerium hat vor, flächendeckend Ladestationen zu errichten. Diese Stationen werden dann auch eine einheitliche Steckdose haben.

### Pierre Schumacher:

Haben Sie Beschwerden erhalten nach dem Inkrafttreten des Rauchverbots in den Kneipen aus unserer Gemeinde?

Antwort des Bürgermeisters: Nein.

### Pierre Schumacher:

Betreffend den neuen allgemeinen Bebauungsplan: Wo befinden wir uns aktuell bei der Ausarbeitung?

Antwort des Bürgermeisters: Aktuell warten wir auf das Gutachten des Umweltministeriums betreffend die strategische Umweltprüfung.

### Nadine Brix:

In diesem Zusammenhang, frage ich mich, ob es nicht opportun wäre, die Veröffentlichung der „plans sectoriels“ abzuwarten. Diese werden in wenigen Monaten veröffentlicht.

Antwort des Bürgermeisters: Die „plans sectoriels“ werden in einigen Monaten in die Prozedur gehen. Sie treten frühestens in zwei Jahren in Kraft. Das Gesetz sieht vor, dass die Gemeinden zwei Jahre Zeit haben, um ihren allgemeinen Bebauungsplan den „plans sectoriels“ anzupassen.

**Nadine Brix :**

Le règlement interne du conseil communal prévoit que tout élu peut participer aux réunions d'une commission consultative comme observateur. Ne pourrait-on pas également leur faire parvenir les rapports ?

*Réponse du bourgmestre : C'est également prévu par le règlement. Les commissions consultatives doivent rendre compte de leurs délibérations endéans un délai d'un mois par la transmission du rapport aux membres du collège échevinal et du conseil.*

**Nadine Brix :**

Nous n'étions pas présents lors de l'annonce du nouveau concept de ramassage des ordures à l'occasion du vote du budget. Est-ce qu'il y aura encore un débat sur le mode de facturation des déchets (fréquence, facturation sur le poids) ?

*Réponse du bourgmestre : Les récipients seront équipés d'une puce électronique et la facturation se fera selon la fréquence de l'enlèvement.*

**Nadine Brix :**

Quelle est la position du collège échevinal concernant le bâtiment de la gare de Berchem ?

*Réponse du bourgmestre : Le collège échevinal aimerait le conserver. Si cependant il ne sera pas possible d'aménager un passage souterrain adapté aux besoins des personnes à mobilité réduite en conservant le bâtiment, le collège acceptera sa démolition.*

**Nadine Brix :**

Est-ce que le collège échevinal a déjà réfléchi à une cérémonie laïque pour la fête nationale ?

*Réponse du bourgmestre : A Roeser, la cérémonie est laïque depuis plusieurs années. Le discours du bourgmestre a lieu depuis longtemps déjà directement après le cortège. Après, les participants ont le choix de se rendre à l'église pour le Te Deum ou de se rendre directement à la fête populaire. Pour le reste, nous attendons d'éventuelles propositions de la part du Gouvernement.*

**Nadine Brix:**

Die neue Hausordnung des Gemeinderats sieht vor, dass die Mitglieder des Gemeinderats die Sitzungen der Ausschüsse als Beobachter verfolgen dürfen. Könnte man ihnen nicht auch die Berichte zukommen lassen?

*Antwort des Bürgermeisters: Dies ist ebenfalls in der Verordnung vorgesehen. Die Berichte der kommunalen Ausschüsse müssen innerhalb eines Monats an den Schöffenrat und den Gemeinderat verschickt werden.*

**Nadine Brix:**

Wir waren abwesend, als das neue Müllkonzept im Rahmen der Haushaltsdebatten vorgestellt wurde. Wird es noch eine weitere Debatte hierüber geben (Berechnung gemäß Frequenz der Entleerungen oder gemäß dem Gewicht)?

*Antwort des Bürgermeisters: Die Behälter werden mit einem Chip ausgerüstet. Die Berechnung erfolgt gemäß der Frequenz der Entleerungen.*

**Nadine Brix:**

Wie ist die genaue Position des Schöffenrats betreffend das Gebäude des Bahnhofs Berchem?

*Antwort des Bürgermeisters: Der Schöffenrat möchte das Gebäude erhalten. Sollte es jedoch nicht möglich sein, eine Unterführung zu bauen, welche von Personen mit begrenzter Mobilität genutzt werden kann, ohne das Gebäude abzureißen, so akzeptiert der Schöffenrat den Abriss.*

**Nadine Brix:**

Hat der Schöffenrat bereits über eine nicht religiöse Feier nachgedacht für Nationalfeiertag?

*Antwort des Bürgermeisters: In Roeser sind die Feierlichkeiten seit einigen Jahren bereits nicht religiös. Die offizielle Rede des Bürgermeisters findet direkt nach dem feierlichen Zug durch die Straßen statt. Danach haben die Teilnehmer die Möglichkeit, in das Te Deum zu gehen oder sich direkt auf das Volksfest zu begeben. Für den Rest warten wir auf etwaige Vorschläge von Seiten der Regierung.*

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**LSAP Fraktioun  
Gemeng Réiser**

## **Stellungnahme zur Gemeinderatssitzung vom 10. Februar 2013**

### **Zu Punkt 5.0 der Tagesordnung betreffend den Teilbebauungsplan PAP Kromstucker II :**

Bei diesem Teilbebauungsplan geht es um das Errichten von 3 Gebäuden in Liwingen in der « rue de Turi », hinter den bereits bestehenden Hotels und dem administrativen Gebäude. Vorgesehen ist der Bau eines zusätzlichen Hotels, sowie administrativer Gebäude, mit dem Einrichten einer Kindertagesstätte, sowie anderer Gewerbeflächen.

Bereits als diese Flächen Anfang der 2000er Jahre in den allgemeinen Bebauungsplan aufgenommen wurden und diese als « zone hôtelière et tertiaire » ausgewiesen wurden, war eine Erschliessung demnach vorgesehen. Ein erster PAP wurde letztes Jahr einstimmig vom Gemeinderat abgewiesen. Daraufhin fanden Unterredungen zwischen dem Schöfferrat, der staatlichen « cellule d'évaluation » und dem Promotor statt, welches ein überarbeitetes, stark verkleinertes Projekt zur Konsequenz hatte. Daher wundert es die LSAP, dass die « cellule d'évaluation » dieses Mal, neue, bisher nie ausgedrückte Bedenken zur Sprache brachte. Die LSAP-Fraktion teilt die Einschätzung des Schöfferrates, dass die eingebrachten Argumente betreffend die Klassierung der Grundstücke falsch sind und daher auch so nicht angenommen werden können. Tatsächlich wurde im Jahr 2003 nicht nur das Los, wo bereits die heutigen Gebäude errichtet wurden, von einer Hotelzone, in eine « zone hôtelière et tertiaire » umklassiert, sondern das gesamte Gebiet.

Die LSAP-Fraktion ist der Meinung, dass dieses Projekt keinen negativen Einfluss auf die Lebensqualität der Einwohner haben wird und dass durch die Ansiedlung neuer Betriebe, ebenfalls mittelfristig, zusätzliche Einnahmen für die Gemeindekasse zu erwarten sind. Überraschend findet die LSAP-Fraktion die Einschätzung, welche auch von Teilen der anwesenden Opposition aufgegriffen wurde, dass aus urbanistischen und landesplanerischen Gründen, hier keine zusätzliche Aktivitäten entstehen dürften. Dies wundert einen umso mehr, da in Nachbargemeinden, offensichtlich bis an unsere Gemeindegrenzen heran gebaut werden darf, ohne Rücksicht auf landesplanerische Argumente, unser Gemeindegebiet dann aber als Naherholungsgebiet für diese Kommunen gelten soll. So lange die Gemeindefinanzen abhängig von der Gewerbesteuer, der erwirtschafteten Lohn- und Mehrwertsteuer auf dem kommunalen Gebiet, sowie dem Ratio zwischen Einwohnerzahl und Zahl der Arbeitsplätze auf kommunaler Ebene abhängig sind, wird sich die LSAP-Mehrheitsfraktion auch weiterhin für eine, mit der Lebensqualität seiner Einwohner, verträglichen Ansiedlung neuer gewerblichen Aktivitäten einsetzen. Hierzu zählt auch der « Ilôt » rund um die Hotels in Liwingen, ein Gebiet, was ohnehin durch die Neubaustrecke der Eisenbahn in den kommenden Jahren ihr Gesicht erheblich verändern wird. Daher stimmte die LSAP-Fraktion geschlossen diesem Teilbebauungsplan zu, auch weil es bei diesem PAP keinen Einwand von Seiten der Bevölkerung während der Frist gab.

### **Zu Punkt 6.2. der Tagesordnung betreffend den Ausbau der « Maison Relais » in Roesser.**

Entgegen der immer wiederkehrenden Behauptung der Opposition, dass der Ausbau der Auffangstrukturen mit der demographischen Entwicklung unserer Gemeinde zusammenhänge, stellt die LSAP fest, dass obwohl die Schülerzahlen in der Grundschule relativ stabil sind und nur unwesentlich ansteigen, die Nachfrage an zusätzlichen Plätzen in der « Maison Relais » weiter ansteigt. Unsere Gesellschaft hat sich in den letzten Jahren stark verändert und diese Entwicklung geht weiter, auch in der Roesser Gemeinde. Alleinerziehende Eltern auf der einen Seite, Familien, wo beide Elternteile einem Job nachgehen, auf der anderen Seite, haben zur Konsequenz, dass die Nachfrage zur Unterbringung der Kinder in den Auffangstrukturen weiter anwächst. Die LSAP-Fraktion ist der Auffassung, dass es die Aufgabe einer verantwortlichen Kommunalpolitik ist, dieser Nachfrage gerecht zu werden. Auch wenn die finanziellen Mittel sich immer stärker im Gemeindehaushalt auswirken, dies sowohl was die Funktionskosten anbelangt und zusätzlich in diesem Fall die hohen Investitionskosten für ein neues Gebäude für 140 Kinder, so geniessen die Vereinbarkeit von Berufs- und Familienleben, sowie qualitativ hochwertige Auffangstrukturen, auch weiterhin absolute Priorität für die LSAP. 5,1 Millionen Euro sind sehr viel Geld für unsere Gemeinde, insbesondere weil längst nicht mehr 50% der Investitionskosten vom Staat übernommen werden, da die staatlichen Zuwendungen für dieses Projekt sich auf 1,4-1,6 Millionen begrenzen dürften. Lieber andere nicht so prioritäre Projekte um einige Jahre zurückstellen, als die Familien mit ihren Kindern im Regen stehen zu lassen. Daher ist die sozialistische Fraktion der Meinung, dass der jetzt entschiedene Ausbau in Form eines neu zu errichtenden Gebäudes hinter der bestehenden Struktur in Roesser, in modularer Bauweise nach Niedrigenergiestandard eine wichtige Zukunftsinvestition ist. Es entsteht bis September 2014 ein funktionales Gebäude, was allen Qualitätsnormen entspricht, ohne übertriebenen Luxus, und so kostengünstig wie möglich.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter un point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**CSV Fraktioun  
Gemeng Réiser**

## **Einige Bemerkungen der CSV-Fraktion zu der Gemeinderatssitzung vom 10. Februar 2014**

### Punkt 5.0

Die CSV-Fraktion hat sich positiv zum PAP Kromstucker geäußert.

Einerseits wird sich das Bauvorhaben auf den Grundstücken, die in der „Zone Hotelière et Tertiaire « in Livingen liegen, nicht negativ auf die Lebensqualität der Einwohnern aus der Roeser Gemeinde auswirken.

Andererseits werden hier Arbeitsplätze entstehen, sei es in den vorgesehenen Büroflächen, in der Restauration, usw... Durch diese Aktivitäten wird die Gemeinde sowohl vom "Impôt Foncier" als auch vom "Impôt Commercial" profitieren können, die den Gemeindefinanzen zugutekommen werden.

### Punkt 6.2

Mit dem Ausbau der Maison Relais in Roeser wird voraussichtlich im März 2014 begonnen, um dann ab September 2014 in Betrieb genommen zu werden.

Dieser Ausbau, respektiv Vergrößerung, fügt sich nahtlos in die konsequente Politik der Majorität ein, welche in der Schöfferratserklärung festgelegt hat, dass Investitionen in Infrastrukturen zur Betreuung der Kinder eine Priorität sind.

Die Ausgangs 2013 fertiggestellten Pläne sahen einen Neubau der Maison Relais vor, der nicht mit dem bestehendem Gebäude verbunden war und es war nur ein Geschoss vorgesehen. Nach Gesprächen mit den zuständigen Instanzen und aber auch nach Kenntnisnahme eines neuen "Règlement Grand-Ducal" musste vom ersten Plan abgesehen werden.

Dieses "Règlement Grand-Ducal" sieht u.a. vor, dass ab Sommer 2016 alle behelfsmäßig errichteten Aufenthaltsräume für Kinder nicht mehr genehmigt werden. Außerdem müssen dem Personal gesonderte Büroräume zur Verfügung gestellt werden und es muss ein Elternsprechzimmer eingerichtet werden.

Unter Berücksichtigung dieser Auflagen wurden dem Gemeinderat in der Sitzung vom 10. Februar 2014 die neuen Pläne mit dem Kostenvoranschlag präsentiert, welcher sich auf ca 5 Millionen Euro beläuft.

Nach anfänglicher Skepsis, bedingt durch den hohen Kostenfaktor, hat die CSV-Fraktion dem Schöffenkolegium seine Zustimmung gegeben und spricht sich für den Ausbau aus.

Zu der finanziellen Beihilfe vom Staat beim Bau von Betreuungsstrukturen hat die CSV-Fraktion sich eher kritisch geäußert. Vorgesehen sind 50% Beihilfe bei einem Maximum von 10.000 € pro Kind. Bedingt durch die hohen Auflagen betreffend die Sicherheit der Kinder, die sanitären Einrichtungen sowie die professionelle Küche und vieles andere, wäre eine staatliche Subvention von 15000 € angebracht.

Chaque groupement politique peut s’exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l’ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



### déli gréng Fraktioun Gemeng Réiser

Säit Oktober 2011 hu mir, déi gréng Réiserbann, mat eisen zwee Gemengeréit Nadine Brix a Guy Conrady no beschtem Wëssen a Gewessen am Sënn vun enger nohalteger Entwecklung vum Réiserbann matgeschafft. Allerdengs bedenge gesondheetlech Problemer dat eise Kolleg Guy Conrady mat effet immédiat seng politesch Mandater niddleeë muss. Dem Guy Conrady seng Plaz am Gemengerot huet de Pierre Schumacher iwwerholl.

#### Mir wäerten also mat eisem Engagement weiderfueren!

An deem Sënn hunn déi gréng Réiserbann dem Schäfferot dann och mam **Punkt 1.2** proposéiert, d’Copropriétéite vun Appartementshaiser ze sensibiliséiere fir an hire Residenzen de Bewunner **kleng Recyclingsanlagen** zur Verfügung ze stellen. Wéi schonn op RTL ze gesi war, ginn et esou Initiativen ewell uechter d’Land an déi hunn vill Succès. Et ass sënnvoll dëst an dat neit Offallkonzept anzebannen. Mir mengen allerdéngs, dat et gutt as direkt beim Opstelle vun de Reglementer drun ze denken, an net ze waarde bis den Offallkonzept fäerdeg ausgeschafft ass.

De **Punkt 5.0** um Ordre de jour interpelléiert ons als gréng Fraktioun besonnesch. Et handelt sech heibäi em en **Projet d’aménagement particulier um Site Kromstucker** niewent den Hotelstierm bei der Autobunn zu Léiweng. Et sinn 3 grouss Gebaier do geplangt mat Büroen, Geschäfte an enger Crèche. D’Majoritéitspartei gesinn an dësem Projet eng nei Geldquell. Mir gesinn ower och net esou positiv Saachen an hunn dowéinst net fir de Projet gestemmt.

1. Déi gréng Réiserbann stoussen sech dorun dat et Onkloerheete gëtt wat d’Konformitéit vum PAP mam PAG betrëfft, ëmmerhinn huet déi staatlech Cellule d’Evaluation an hirem Avis de Projet als net konform bezechent.
2. En anert Argument ass d’Fuerderung déi aus enger gesonder urbanistescher Astellung ervirgeet, Nopeschdierfer net unenee wuessen ze loossen, mä dozwischen eng gréng Iwwergangszon ze reservéieren. Duerch dëse Projet wär de baulechen Usschluss u Beetebuerg scho quasi do an als gréng di mer ons schwéier nozekucke wann eis Gréngflächen zwëschen den Uertschaften lues a lues zoubetonéiert ginn.
3. Am Projet vermësse mir konkret d’Ubannen un den öffentlechen Transport.
4. Ons ass och opgefällt datt d’Crèche kee richtegen Ausseberaich huet.
5. Och sinn d’Gréngzonen ob de Pläng net amenagéiert esou dat sech d’Leit déi do schaffen net do ophale kënnen.

Am **Punkt 6.2** wou et em eng **Extensioun vun der Maison Relais** zu Réiser geet stelle mir fest, dass daat aktuell Gebai jo nach guer net laang renovéiert ass a schonn erëm ze kleng ass. Och wann ons Gesellschaft sech verännert huet an et ëmmer méi Elengerzéier gëtt an d’Elteren an der Koppel musse schaffe goen, si mir der Meenung dat se hei zu Réiser der demographescher Entwecklung hannendrun laafen am Plaz se viraus ze gesinn. Mir maachen ons och Gedanken ob de Parking herno nach grouss genuch ass. Déi gréng Réiserbann hunn dësem Projet zougestëmmt, well mir am Moment net genuch Plaze fir d’Kanner an der Maison Relais hunn.

# myenergy days 2014

11000004

[www.myenergydays.lu](http://www.myenergydays.lu)  
Le salon de la rénovation énergétique

**BILLET D'ENTRÉE**  Valeur / Wert  
**EINTRITTSKARTE** **3€\***

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten		
Ve / Fr	21.03	14h > 19h
Sa / Sa	22.03	10h > 18h
Di / So	23.03	10h > 18h

**Jeu concours**  
Tirage au sort d'une nouvelle chaudière et de 50 conseils de base en énergie à domicile!\*

Infos sur [www.myenergydays.lu](http://www.myenergydays.lu)

\*soumis à conditions

21
22
23

mars
mars
mars

myenergy
days
2014

le salon de la rénovation énergétique

Luxexpo / Kirchberg
[www.myenergydays.lu](http://www.myenergydays.lu)

Organisation:



CHORALE STE CÉCILE  
ROESER-CRAUTHEM

# 2<sup>te</sup> Réiser Bicher- a Floumaart 2<sup>e</sup> Marché aux Livres et aux Puces

## **Verkauf von Gebrauchtmaterial und neue Bücher: (± 80 Tische)**

Bücher, Postkarten, Reproduktionen von Bilder, DVD's, CD's, MC's und alte Schallplatten / Porzellan, Glas, Kristall, alte Uhren, Zinn, Silber, Lampen, Spielsachen.

## **Vente de matériel d'occasion et livres neufs: (± 80 tables)**

*Livres, cartes postales, reproductions d'images, DVD, CD, MC et vieux disques / porcelaine, verre, cristal, montres anciennes, étain, argenterie, lampadaires et jouets*

**Samstag/Samedi de 14:00 – 18:00  
Sonntag/Dimanche de 10:00 – 17:00**

**29. + 30. 3. 2014**

**im "Atrium" und  
im Festsaal "François Blouet"**

**dans "l'Atrium" et  
salle des Fêtes "François Blouet"  
à Roeser (Bâtiment Communal)**

**Kleine Gerichte und Getränke –  
Petite Restauration et Boissons**

**Parkplätze sind vorhanden –  
des parkings sont disponibles**

**Zufahrt für Rollstuhlfahrer –  
Accès pour utilisateurs d'une chaise roulante**

# 18<sup>e</sup> Bourse de modélisme ferroviaire

## 18. Modelleisenbahn - Tauschbörse

# BOURSE

**M** MINIATUR  
**E** EISEBUNN'S-  
**C** CLUB  
**R** REISERBANN



18<sup>e</sup> Bourse de modélisme ferroviaire  
18. Modelleisenbahn -Tauschbörse

# 2 mars 2014

**Salle des Fêtes / Festsaal**  
*François Blouet - 40 Grand'ru*

**10.00 - 17.00 hrs / Uhr**

# ROESER

Grand-Duché de Luxembourg

Organisateur : MINIATUR-EISEBUNN'S-CLUB REISERBANN  
B.P. 18  
L-3206 ROESER

Entrée / Eintritt : EUR 3,-

Entrée libre pour membres et enfants de moins de 12 ans / Eintritt frei für Mitglieder und Kinder unter 12 Jahren

[www.mec-reiserbann.lu](http://www.mec-reiserbann.lu)

# LuxiLeaks mam Cabarenert

Donneschdeg, de 6. Mäerz 2014  
um 20 Auer  
Festsall François Blouet

de Zonta Club Esch

invitéiert Donneschdeg, de 6. Mäerz 2014

op eng Virstellung vu **LuxiLeaks** mam Cabarenert

am Festsall François Blouet zu Réiser um 20 Auer

Reservatiounen um 55 53 68 oder paulette.ballini@gmail.com (Entrée € 20,00)

Fir lessen a Gedrenks ass virum Cabaret a während der Paus gesuergt.

De Benefice vun der Soirée ass zugonschte vun den Oeuvres sociales vum Zonta Esch



et spillen: Monique Melsen, Marcel Heintz, Karin Seywert an Al Ginter

Texter: Josy Braun, Roll Gelhausen, Al Ginter, Jhemp Hoscheit,  
Jay Schiltz a Guy Wagner

Musek: Camille Nanquette a Marc Schmidt

Regie: Guy Geimer

Technik: Charles Stoltz

Kostümer: Sylvie Hamus a Cristina Kneip

<http://www.cabarenert.lu>

© R. Erbs

# Generalversammlung de 6. Mäerz 2014

Léif Awunner aus dem Réiserbann.  
Léif Verrieder vun de Réiserbänner Veräiner.

## **D'Solidaresch Hëllef Réiserbann**

invitéiert iech häerzlech op hir

## **Generalversammlung,**

**de 6. Mäerz 2014,**

**um 20 Auer**

**an der Salle Francis Klein  
am Gemengenhaus zu Réiser.**

No deene verschiddene Rapporte weise mer iech Biller vun enger Rees, déi dräi vun eise Comitésmember am Summer 2013 an den Nordosten vu Brasilie geféiert huet. Do konnten si sech an enger Partie Communautéiten an dem vum Pater Johny Geisen initiéierte Projet MCP (Mouvement des Communautés Populaires) ëmkucken.

Vu dat eis Associatioun dëst Joer 25 Joer kritt, hu mer wëlles dëst am Oktober mat enger brasilianescher Soirée ze feieren.

Bei där Geleeënheet wäerte mer un Hand vu Filmer a Biller op déi verschidden Aktiounen, déi d'Solidaresch Hëllef Réiserbann ënnerstëtzt huet, zeréckblécken.

An der Hoffnung, iech bei eis dierfen ze begréissen, léif Gréiss vum Comité.



*Eng mam vu Santa Luzia,  
Brasil*



**NB: Cotisation membre SHR 10€. Pour cotisations et dons :**

**SHR a.s.b.l.**

**- CCP, IBAN LU08 1111 0470 7833 0000**

# Assemblée Générale ordinaire

du 6 mars 2014



Photo : un « GTC » groupe de travail collectif dans la communauté de Climabon à Maceio.



**NB: Cotisation membre SHR 10€.**  
Pour cotisations et dons :

CCP,

IBAN LU08 1111 0470 7833 0000

- SOLIDARESCH HELLEF  
REISERBANN a.s.b.l.

**SHR,**

**Solidaresch Hëllef Reiserbann**

Invite les concitoyens du Reiserbann et les représentants des associations de notre commune à participer à son

## Assemblée Générale ordinaire

**du 6 mars 2014, qui se tiendra  
en salle Francis Klein à 20h**

**Cette assemblée sera publique et elle traitera –  
après les formalités habituelles –  
des deux thèmes suivants :**

- 1.) Adoption d'un nouveau projet de 3 ans en faveur du MCP (Mouvement des communautés populaires) du Brésil.
  - Trois membres de notre conseil d'administration ont visité ce partenaire dans le Nordeste brésilien en juillet 2013
  - Un diaporama et un petit film préparé par le club Ciné-Video-Flash illustreront cette visite d'une dizaine de communautés populaires, organisées et accueillantes !
  - Les chiffres, orientations et enjeux du nouveau projet seront aussi brièvement présentés.
- 2.) Préparation d'une soirée anniversaire des 25 ans de notre ONG (fondée en 1989)
  - Cet anniversaire sera célébré en octobre 2014, date encore à préciser, via une fête brésilienne, en présence du Père Jo Geisen et des anciens membres de notre comité.
  - Cet évènement permettra de faire le bilan des 25 ans d'activités et d'évoquer les résultats atteints par les divers partenaires.
  - Des films d'archives rappelleront les grands moments du partenariat avec les Indiens Kollas des villages de Los Naranjos, Rio Blanquito, Angosto de Parani et San Andres.
  - D'autres images d'archives retraceront l'histoire également longue qui nous lie avec les syndicalistes brésiliens du MCL.

# Draache-Festa 2014

07.03.2014

D'Maison relais a Fit Réiser a.s.b.l.  
invitéierenlech op d'  
**“Draache-Festa“ 2014**  
Freides, 7. Mäerz.

Den Erléis vun dësem Fest  
gëtt fir e gudden Zweck gepend.

La Maison relais et Fit Réiser a.s.b.l.  
vous invitent à leur  
**« Draache-Festa » 2014**  
vendredi, 7 mars.

Les recettes de cette fête seront versées  
à une association caritative.

**Ufank/début:** 18 Auer/heures

**Spektakel/spectacle:** +/- 18:30 Auer/heures

**Festsall/salle des fêtes François Blouet**  
(40, Grand Rue – Roeser)



# Magic in Roeser

Samedi 8 mars 2014

**Le Magica Club Lëtzebuerg  
présente,  
pour la première fois à Roeser,  
de la magie spectaculaire :**

## « BEYOND THE MAGIC » WITH JAY WITLOX

**Samedi 8 mars 2014  
dans la salle de fête  
« François Blouet » à Roeser**

**Début :** 20.00

**Entrée :** 18.- adultes  
13.- enfants

Caisse du soir



**FRAËN A MAMMEN**  
**Réiserbann**

# Bazar

**Samschdeg, den 8. Mäerz 2014**  
**Sonndeg, den 9. Mäerz 2014**

## Invitatioun

Mir invitieren op eisen traditionellen

### BAZAR

Am Centre Culturel zu Béiweng  
(Bei der Béiwenger Kierch)

**Samschdeg, den 8. Mäerz 2014**  
vun 18h30 un an

**Sonndeg, den 9. Mäerz 2014**  
vun 11h00 un Aperitif

Hameschmieren  
Rieslingspaschtéiten  
Ënnenzopp  
Croque Monsieur  
Kaffistuff  
Tombola  
Spezialtombola



Den Erléis vum Bazar geet dëst Joer un:  
AMU - ACTION POUR UN MONDE UNI a.s.b.l.  
an WÄISSE RANK LETZEBUERG a.s.b.l.  
(Aide aux victimes de la rue)

**Mir freeën äis op Ären Besuch**

# Buergbrennen zu Peppéng

de 9. März 2014

## BUERGBRENNEN

vun de Réiserbänner Pompjeeën



de 9. März 2014

um 19:00 Auer

zu Peppéng beim Waasserbaseng

Nom Ofbrennen vun der Buerg  
invitéieren mir lech  
op Réiser an de Pompjeesbau,  
wou mir zesummen bei engem Patt  
an engem klenge Maufel nach e puer  
schéiner Stonnen verbréngen kënnen.



[www.pompjeen-reiserbann.lu](http://www.pompjeen-reiserbann.lu)

# 31<sup>e</sup> Second - Hand

Nocturne, vendredi 14 mars 2014  
de 18.00 à 21.00 heures  
samedi 15 mars 2014  
de 9.00 à 16.00 heures

## Salle des Fêtes, Roeser (Luxembourg)

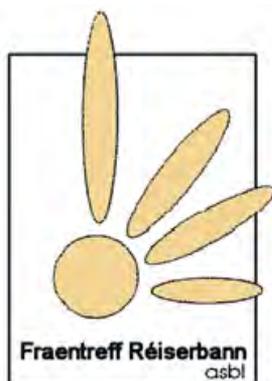
Nous vendons pour vous:

- Vêtements printemps/été pour dames (S-XXL), enfants (2-16 ans) et bébés (0-18 mois)
- Puériculture: Landaus, Buggys, Maxi-Cosis, Chaises-Voiture, etc.
- Jouets
- Multimédia: DVD, Jeux Playstation, Nintendo et X-Box
- Livres, Livres Audio
- Sacs à Main

**Prévente exceptionnelle vendredi matin  
de 9.00 à 11.00 heures seulement  
et uniquement aux rayons Vêtements Bébé  
et Puériculture.**

**Le bénéfice de la vente sera au profit  
des organisations caritatives suivantes:**

- La Main Tendue asbl Angela, Pétange -
- Noël de la Rue, Luxembourg -
- Hoffnung fir d'Kanner vun d'Tschernobyl asbl, Olm -
- Fondation Dr Elvire Engel, Steinfort -



[www.fraentreff.lu](http://www.fraentreff.lu)

# Chocolaterie

Méindeg, den 17. Mäerz 2014



## Club EIST HEEM

54, rue Oscar Romero  
Bierchem

Tel.: 36 55 73

## Chocolaterie

D'Chocolate House vis-à-vis vum Palais an der Stad bitt Iech e Schokolasatelier un wou Dir eppes Leckeres aus Schokola zaubere a mat heemhuele kënn. Als Belounung fir Är gutt "Pâtissieraarbecht" kritt dir dann och nach eng Taass Schokki (oder Kaffi) mat engem Stéck Kuch als Ofschloss.

Wichtig ass ze wëssen datt d'Haus iwwer kee Lift verfügt an den Atelier um 2. Stack stattfënnt!

### Wéini

Méindeg, den 17. Mäerz 2014

### RDVS

13.03 Auer Gare Bierchem oder  
13.50 Auer sur place

### Präis

35€

### Info

Minimum 10 Leit!!



# Aromatherapie

den 19. März, 26. März,  
23. Abrëll, 07. Mee 2014

## Aromatherapie

De Club huet e Package vu 4 Aromatherapie-Séancë, ënnert der Leedung vun der Mme Ollinger-Verstraete, zesummegehallt. Dëst erméiglecht et datt net bei all Séance rëm d'Basis vun der Aromatherapie erkläert muss ginn, mä direkt mam Haaptthema gestart ka ginn.

Déi 4 Cours'en setze sech wéi follegt zesummen:

1. *Initiatioun an der Aromatherapie: wat ass Aromatherapie, wou a wéi kann een dës uwennen, wouopper muss Een oppasse beim Akaf vun aromateschen Uelecher?!*
2. *Erkältungskrankheeten: kann Ee präventiv eppes maachen a wat kënnt do alles a Fro?*
3. *Réckeproblemer an Duerchbluddungsstéierungen: Erklärungen vun de verschiddenen Uelecher, déi praktesch agesat kënne ginn (mat Beispiller).*
4. *Wellness an Anti-Aging: relaxéieren am Alldag an Erklärungen wéi een aromatesch Uelecher och als Hautpflég asetze kann.*

D' Mme Ollinger-Verstraete bréngt och ëmmer Uelecher mat, déi Dir dann och richen an teste kënnt.

<b>Wéini</b>	Ëmmer Mëttwochs — jeweils den 19. März, 26. März, 23. Abrëll, 07. Mee 2014
<b>Auerzäit</b>	19.00-21.00 am Club
<b>Präis</b>	45€ de Package vun 4 Séancë oder 12€ fir en Eenzelcours



**Club EIST HEEM**

**54, rue Oscar Romero  
Bierchem**

**Tel.: 36 55 73**



# Nepaleseschen Owend

Freideg den 21 Mäerz 2014

## नेपालीमेड

NepaliMed Luxembourg a.s.b.l.

**NepaliMed Lëtzebuerg invitéiert  
no hirer Assemblée Generale  
ob een**

### NEPALESECHEN OWEND

Wou: am Centre Culturel Ed. Steichen zu L-3324 Béiweng

Wéini: Freideg den 21 Mäerz 2014

Ufank: 19:00 Auer mam Apéro

#### Um MENU

**CHOMA PHALE**  
Pain Indien fourré de légumes

**KUKHURA BADAMI**

Morceaux de poulet à la  
crème de yaourt avec noix  
de cajou et un mélange  
d'herbes et d'épices

ou

**KHASI  
MAMPASAND**

Ragout d'agneau à la  
sauce curry

ou

**NAWRANGI  
TARKARI**

Assortiment de légumes  
avec cottage cheese à la  
sauce crémeuse

accompagné de

**BHAAT**  
Riz

#### BUFFET DE DESSERTS

Dee ganzen Menu fir: **EURO 24,00** (Kanner: 15€)

Mellt lech w.e.g. bis den 16 Mäerz un

Tel.: 26 36 22 59 oder iwer E-Mail

*(vergiest net ze präziséieren op Poulet, Schof oder Vegetaresch)*

Tél : 26 36 22 59

E-mail : nepalimed@pt.lu

http://www.nepalimed.lu

Registre de commerce: F1515

Siège social :

NepaliMed Luxembourg a.s.b.l.

36, rue Alexandre Schintgen

L-3330 Crauthem

BGL – BNP Paribas

IBAN LU03 0030 4808 9705 0000 BIC : BGLL LULL

Compte Chèque Postal Luxembourg

IBAN LU09 1111 2356 9481 0000 BIC : CCPL LULL

*Les dons versés à NepaliMed Luxembourg tant par des particuliers que par des sociétés pourront être déduits du revenu imposable dans la mesure où la somme des dons versés au cours d'une année dépasse les 120€ et ce jusqu'à 10% du revenu imposable.*

# Expo Ei, Ei, Ei,

Freides 21. Mäerz

Samschdes 22. Mäerz

Sonndes 23. Mäerz

Freides  
21. Mäerz  
Samschdes  
22. Mäerz  
2014  
vu 15:00 bis  
19:00 Auer

Sonndes  
23. Mäerz  
vu 15:00 bis  
18:00 Auer

am ATRIUM vun der Réiser Gemeng 40, Grand-Rue

Expo  
Ei,  
Ei,  
Ei,

# Grouss Botz 2014

Samschdeg, den 29. Mäerz 2014

De Schäfferot vun der Gemeng Réiser invitéiert och dëst Joer nees alleguer déi Leit a Veräiner, déi un enger properer Umwelt an eiser Gemeng interesséiert sinn, op déi traditionnel « Grouss Botz » déi e

## Samschdeg, den 29. Mäerz 2014 stattfënd.

Rendez-vous ass ëm 9.00 Auer bei der Gemeng, vu wou aus d'Aktioun lass geet.

Fir gutt iwwert de Mëtteg ze kommen, gëtt et ëm 12.00 Auer ee gudde Maufel fir all déi Leit, déi hellëfen.

Fir dass et genuch z'iessen gëtt, **musst der Iech bis e Méindeg, 24. Mäerz 2014** um Sekretariat vun der Gemeng (Tel.: 36 92 32 - 1) **umellen**.

De Schäfferot vun der Gemeng Réiser  
Tom Jungen  
Suzette Dostert-Wagener  
Renée Quintus-Schanen



Photo : © Alain Piron

# Porte Ouverte

Jeudi le 03 avril 2014

## Le cours de Peinture 2013/2014

en collaboration avec  
la Commission Culturelle de la Commune de Roeser  
ont le plaisir de vous inviter à l'atelier

## Porte Ouverte

qui aura lieu

Jeudi le 03 avril 2014

à l'école de Peppange à partir de 16.00h

### Participants

BARTHELMY-SINNER Lucie  
CASSONE-MORIGI Patrizia  
ERPELDING Martine  
FRIESEISEN Michèle  
GROSS Anny  
HAAN Johnny  
MEYRER Sandra  
MEYRER-SCHALBAR Diane  
MICHELS Corinne  
MICHELS Irène  
RECH-MILLER Milly  
SCHLUSSNUSS Marlis  
VAN HILTEN Karen  
WEBER Marie-Josée



# HMR

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



Weider Informationen zum Programm fannt Dir op eisem Internetsite ([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)) ënnert der Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718

Harmonie Municipale  
« Les Echos de l'Alzette » Roeserbann asbl

## Karfreideg

18.04.2014

Gebake Fësch am Museksall

**HMR** Harmonie Municipale «Les Echos de l'Alzette»  
Roeserbann asbl.



# Gebake Fësch

fir Karfreiden den 18.04

Dir hutt d'wiel:

- Ofhuelen vun 11 Auer un beim Museksall  
(op Wonsch liwweren mir an der Réiser Gemeng heem)  
Fësch 12€ / Fileten 16€
- Iessen am Museksall vun 12 Auer un  
Fësch mat Fritten an Zalot: 15€  
Fileten mat Fritten an Zalot: 19€

**Nëmmen op Bestellung!**  
**Anni Schalbar, Tel:365325**  
**oder [hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)**  
**bis de 8. Abrëll**

# Dem Ouschterhues op der Spuer

Méindeg, den 21. Abrëll 2014



**Sich den Hues an séng  
Ouschtereeër um „Herchesfeld“**

**E Spill fir d'ganz Famill  
vun (0-99) Joer**

**An all Equipe soll minimum  
1 Erwuessenen dobäi sinn.**

**WÉINI?** Méindeg, den 21. Abrëll 2014

**WOU?** Um Herchesfeld zu Crauthem

**AUERZÄIT:** Vun 10:00 bis 12:00 Auer

**Um 12:00 Auer offréiert d'Gemeng den Apéro  
fir Grouss a Kleng !**

Organiséiert vu „Fit Réiser“ an Zesummenaarbecht mat der  
Sozial- an der Sportkommissioun, dem Club „Eist Heem“  
an der LASEP.



*Deelhuelen op Är eege  
Verantwortung /  
Participation à  
vos propres risques.*



# Assemblées Générales

Jeudi, le 24 avril 2014  
à 19:30 heures

## Invitation aux Assemblées Générales

jeudi, le 24 avril 2014  
à 19:30 heures

au Club House du TC Réiserbann  
24, route de Bettembourg-Bivange



Fit Réiser a.s.b.l



Harmonie Municipale  
« Les Echos de l'Alzette » Roeserbann asbl

## Gala

Samschdeg, den 10. Mee 2014  
um 20.00 Auer am Centre Blouet

# HMR

**HMR** Harmonie Municipale «Les Echos de l'Alzette»  
Roeserbann asbl.

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)

**Gala 2014**

De 10. Mee um 20.00 Auer  
am Sall Fr.Blouet zu Réiser

Fräien Entrée

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)



Weider Informationen  
zum Programm fannt Dir  
op eisem Internetsite  
([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)) ënnert der  
Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718

# Stroosbuerg

Samschdeg, 10. Mee 2014

De Fraentreff Réiserbann asbl organiséiert  
eng Busrees op Stroosbuerg e

**Samschdeg 10. Mee 2014.**

**Départ :** moies um 7.00 Auer bei der Kierch zu Réiser

**Arrivée :** géint 10.00 zu Stroosbuerg

- Fraien Dag zu Stroosbuerg

Mir fuere géint 17.00 Auer zu Stroosbuerg fort a si géint  
20.00 Auer erëm zu Réiser.

**De Präis fir dëse flotten Dag ass 25.-€**

Ze iwwerweisen op de Konto vum Fraentreff op der  
Raiffeisekees

**IBAN LU59 0090 0000 2412 3713 (CCRALULL)**

**Mellt Iech un bis de 5. Mee 2014**

beim Claudine HILDGEN :

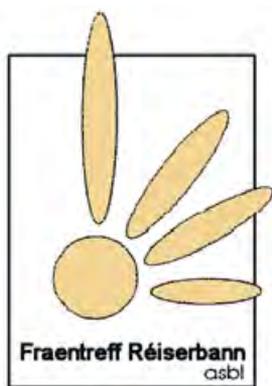
- iwer Telefon 691 32 70 77

oder

- SMS op di selwécht Nummer  
(Numm an Unzuel vu Plazen uginn)

oder

- Mail op [cl.hil@internet.lu](mailto:cl.hil@internet.lu)



[www.fraentreff.lu](http://www.fraentreff.lu)





# Nuit du Sport

Samedi, 17 mai 2014  
au hall sportif à Crauthem



Pour l'édition 2014, plus de 10 activités seront proposées au centre sportif à Crauthem comme le Hip - Hop, Breakdance, Zumba, Nordic Walking, Handball, Kannerlaaf, Judo, Volleyball et les Cours collectifs « LesMills » ...

**Pour la troisième édition de la « Nuit du Sport » dans notre commune, l'association sans but lucratif « Fit Réiser », la Commune de Roeser en collaboration avec sa Commission de la Culture et des Sports et les associations sportives communales vous invitent dès maintenant à souligner la date du 17 mai 2014 au calendrier.**

Au plaisir de vous voir lors de l'édition 2014, la « Nuit du sport » est le rendez-vous festif dans notre commune où toute la famille pourra s'amuser





# COMMUNE DE ROESER

## Administration communale

**Adresse postale**

40, Grand-Rue • L-3394 Roeser

**Courrier électronique**

info@roeser.lu

**Internet**

www.roeser.lu

**Heures d'ouverture des bureaux**

Du lundi au vendredi  
de 08h00 à 11h30 et  
de 13h00 à 16h30

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés pendant la matinée.

### Standard - Renseignements

Lucie Stefanutti 36 92 32 1

### Collège des bourgmestre et échevins 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*  
Suzette Dostert-Wagener, *échevin*  
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

### Secrétariat

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210  
Etienne Baudoin 36 92 32 212  
Téléfax 36 92 32 219

### Relations publiques

Luc Dominicy 36 92 32 213  
Téléfax 36 92 32 219

### Bureau de la population

Daniel Capésius 36 92 32 220  
Téléfax 36 92 32 229

### Etat Civil

Anita Fischbach-Floener 36 92 32 221  
Téléfax 36 92 32 229

### Service du personnel

Marc Theis 36 92 32 211

### Recette communale

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230  
Téléfax 36 92 32 239

### Service technique

Laurent Poeckes 36 92 32 250  
Patrick Nilles 36 92 32 251  
John Peltier 36 92 32 252  
Sara Fuchs-Jaworski 36 92 32 253  
Pit Mersch 36 92 32 256  
**Permanence technique** 36 92 32 500  
*(en dehors des heures de bureau)*

Téléfax 36 92 32 259

### Enseignement

Ecole de Crauthem 36 92 32 314  
Ecole de Crauthem - *Téléfax* 36 92 32 350  
Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 412  
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 423  
Education précoce 36 92 32 351  
Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330  
Médecine scolaire 36 92 32 319  
Restaurant scolaire 36 92 32 340  
Restaurant scolaire - *Téléfax* 36 92 32 219  
Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20  
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

### Maison Relais

Carine Trierweiler 36 92 32 340  
Carine Trierweiler - *Portable* 621 50 25 28  
Lucie Hellers 36 92 32 332  
Fabienne Leukart 36 92 32 332  
René Engleitner 36 92 32 243  
Téléfax 36 92 32 219

### Crèche "Méckenhaischen"

Jenny Hippert 36 92 32 470  
Jenny Hippert (*portable*) 621 509 758  
Sonja Bassi 36 92 32 233

### Installations sportives et culturelles

Hall omnisports 36 92 32 336  
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210  
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

### Office Social commun - Bettembourg, Frisange et Roeser

Melanda Johnny 26 51 66 - 55  
*Permanence sociale :*  
- *sans rendez-vous : mardi de 8h30 - 11h30*  
- *avec rendez-vous : jeudi matin + vendredi après-midi*  
johnny.melanda@office-social-bfr.lu  
johnny.melanda@roeser.lu

### Autres services

Analyses de sang 26 36 23 26  
Club "Eist Heem" 36 55 73  
Consultations pour nourrissons 36 92 32 374  
*(2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lundi du mois de 14h00 à 16h00)*  
Garderie "Huesekälchen" 36 67 63  
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1  
Maison des Jeunes 36 92 32 666  
Parc de recyclage - STEP 52 28 34  
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200  
Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66  
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280  
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43  
Service d'incendie - *Téléfax* 26 36 15 80  
Service de proximité du C.I.G.L. 27 12 96 1  
Service forestier (*Georges D'Orazio*) 621 202 117

### Numéros utiles

Autorisations de bâtir 36 92 32 252  
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256  
Canalisations 36 92 32 251  
Cartes d'identités 36 92 32 220  
Cartes d'impôts 36 92 32 220  
Concessions aux cimetières 36 92 32 220  
Décès 36 92 32 221  
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251  
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251  
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251  
Factures fournisseurs 36 92 32 212  
Impôts 36 92 32 230  
Listes électorales 36 92 32 220  
Loteries 36 92 32 213  
Mariages 36 92 32 221  
Naissances 36 92 32 221  
Naturalisations 36 92 32 221  
Nuits blanches 36 92 32 213  
Passeports 36 92 32 220  
Publications communales 36 92 32 221  
Repas sur roues 36 92 32 243  
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 213  
Service électrique 36 92 32 256  
Taxes 36 92 32 230  
Téléalarme 36 92 32 243

# Agenda - Manifestationskalenner -

## Mäerz 2014

<b>Dimanche 02.03.2014</b>	<b>10:00 - 17:00</b> - <b>Miniatuur Eisebunn's Club Réiserbann /</b> Expo-bourse modélisme ferroviaire <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Jeudi 06.03.2014</b>	<b>20:00 - Solidaresch Hëllef Réiserbann / Assemblée générale</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
	<b>20:00 - Zonta-Club Esch / Cabaret «Luxileaks»</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Vendredi 07.03.2014</b>	<b>18:00 - Maison Relais &amp; Fit Réiser / Draache-Festa 2014</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 08.03.2014</b>	<b>18:30 - Fraen a Mammen Réiserbann / Bazar</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>20:00 - Magica Club / Soirée de magie</b> «Beyond the magic with Jay Witlox» <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 09.03.2014</b>	<b>11:00 - Fraen a Mammen Réiserbann / Bazar</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>19:00 - Réiserbänner Pompjeeën / Buergbrennen</b> <i>Lieu : Peppange - Bassin à eau</i>
<b>Lundi 10.03.2014</b>	<b>20:00 - C.S.V. Roeserbann / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Vendredi 14.03.2014</b>	<b>18:00 - 21:00</b> - <b>Fraentreff Réiserbann Asbl / 31e Second Hand</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i> - Atrium & Pavillon Francis Klein
<b>Samedi 15.03.2014</b>	<b>09:00 - 16:00</b> - <b>Fraentreff Réiserbann Asbl / 31e Second Hand</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i> - Atrium & Pavillon Francis Klein
<b>Lundi 17.03.2014</b>	- <b>Club Eist Heem / Visite de la Chocolaterie</b> vis-à-vis du Palais Grand-Ducal à Luxembourg <i>Lieu : Départ à 13:03 à la Gare de Berchem ou RDV sur place à 13:50</i>
<b>Mercredi 19.03.2014</b>	<b>19:00 - 21:00</b> - <b>Club Eist Heem / Aromatherapie</b> <i>Lieu : Berchem - Club "Eist Heem"</i>
<b>Vendredi 21.03.2014</b>	- <b>Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché /</b> Grand ramassage de vieux vêtements <i>Lieu : dans toute la commune de Roeser</i>
	<b>15:00 - 19:00</b> - <b>Commission culturelle / Exposition «Ei, Ei, Ei»</b> de Diane Schranz-Jeitz <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Atrium</i>
	<b>19:00 - Nepalimed / Nepaleseschen Owend</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>19:30 - Réiser Pëppelskäpp / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
<b>Samedi 22.03.2014</b>	<b>15:00 - 19:00</b> - <b>Commission culturelle / Exposition «Ei, Ei, Ei»</b> de Diane Schranz-Jeitz <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Atrium</i>

# Mäerz/Abrëll 2014

## Mäerz 2014

<b>Dimanche 23.03.2014</b>	<b>15:00 - 18:00</b> - <b>Commission culturelle</b> / Exposition «Ei, Ei, Ei» de Diane Schranz-Jeitz <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Atrium</i>
<b>Mercredi 26.03.2014</b>	<b>19:00 - 21:00</b> - <b>Club Eist Heem</b> / Aromathérapie <i>Lieu : Berchem - Club "Eist Heem"</i>
<b>Vendredi 28.03.2014</b>	<b>19:00 - Magica Club</b> / Assemblée Générale <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Samedi 29.03.2014</b>	<b>09:00 - Administration communale</b> / Grouss Botz <i>Lieu : Maison communale à Roeser</i>
	<b>14:00 - 18:00</b> - <b>Chorale Ste Cécile Roeser-Crauthem</b> / Bichermaart <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet - Atrium &amp; Pavillon Francis Klein</i>
<b>Dimanche 30.03.2014</b>	<b>10:00 - 17:00</b> - <b>Chorale Ste Cécile Roeser-Crauthem</b> / Bichermaart <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet - Atrium &amp; Pavillon Francis Klein</i>

## Abrëll 2014

<b>Jeudi 03.04.2014</b>	<b>à partir de 16:00</b> - <b>Cours de peinture 2013/2014 en collaboration avec la commission culturelle</b> / Porte-ouverte <i>Lieu : Peppange - École</i>
<b>Vendredi 18.04.2014</b>	<b>11:00 - Harmonie Municipale Roeserbann Asbl</b> / Feschverkaaf fir Karfreideg <i>Lieu : Salle de musique à Roeser</i>
<b>Lundi 21.04.2014</b>	<b>10:00 - 12:00</b> - <b>Fit Réiser asbl, commission sociale, commission des sports, LASEP, Club Eist Heem</b> / «Dem Ouschterhues op der Spuer» <i>Lieu : Crauthem - Site de loisirs Herchesfeld</i>
<b>Mercredi 23.04.2014</b>	<b>19:00 - 21:00</b> - <b>Club Eist Heem</b> / Aromathérapie <i>Lieu : Berchem - Club "Eist Heem"</i>
<b>Jeudi 24.04.2014</b>	<b>19:30 - Fit Réiser &amp; Tennis Club Réiserbann</b> / Assemblées générales <i>Lieu : Berchem - Club House du TC Réiserbann</i>
<b>Samedi 26.04.2014</b>	<b>18:30 - AFC Eilespigel</b> / Assemblée Générale <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>



# Agenda - Sportskalenner

## Mäerz/Abrëll 2014

<b>Samedi 01.03.2014</b>	<b>16:30 - HC Berchem - HB Esch (U12)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>18:00 - HC Berchem - HB Esch (U14 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Dimanche 02.03.2014</b>	<b>14:00 - HC Berchem - HC Petange (U14 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>16:00 - HC Berchem - Diekirch (U23)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>18:00 - HC Berchem - HC Petange 2 (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 15.03.2014</b>	<b>20:00 - HC Berchem - HB Käerjeng (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Dimanche 16.03.2014</b>	<b>16:00 - HC Berchem - Red Boys (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>18:00 - HC Berchem - Mersch 2 (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 22.03.2014</b>	<b>20:00 - HC Berchem - HC Pétange (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Dimanche 23.03.2014</b>	<b>09:30 - 12:00</b> <b>- Tournoi U10</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>14:00 - HC Berchem - Petange (U12)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>15:30 - HC Berchem (U14 2) - HC Berchem (U14 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Mercredi 23.04.2014</b>	<b>20:30 - HC Berchem - HB Dudelange (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 26.04.2014</b>	<b>15:00 - HC Berchem - Red Boys (U14 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>17:00 - HC Berchem - Rumelange (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>20:00 - HC Berchem - Red Boys (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>





Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser